Pertjakapan Bahasa Melayu

最新マレー語日用會話



Mp 297.920

XXXVIII/1188

最新 マレー語日用會話

Kitab Baroe Sekali
Pertjakapan Bahasa Melajoe
Sehari-hari Berlakoe

東京 山河書房 發行

MAKUBUTU-KAN
圖書部
DJAKARTA

東亞に
されてお
量の襟度
解放し，
大東亞
及び東印
く有機的
疏通に重
である。
以上の
されてお
本書が公
を使用す
種の刊行
殊に我
この際，
その主流
本語の進



序

東亞に於ては舊秩序の破壞に併行して，着々新秩序が建設されてゐる。この大東亞共榮圈の設定により，我が日本は宏量の襟度と雄大な氣宇とを以て，虐げられたる南方諸民族を解放し，これが指導，生成，發展を任務とするのである。

大東亞共榮を永遠に確保すべき主要生命線の一つにマレー及び東印度諸島がある。日本民族とそれ等地方の民族とは堅く有機的に結ばれなければならぬ。それには先づ相互の意思疏通に重大なる役目を持つ言語を解することが考慮さるべきである。

以上の意味合からして，これ迄我が國に於て比較的等閑視されてゐたマレー語が，絶對的必要語となりつゝある今日，本書が公刊されたことはまことに意義深いことで，マレー語を使用する人種が八千萬人に及ぶ一事を以つてしても，この種の刊行物を必要とすることが窺知出來るのである。

殊に我が國が，その文化の部面に於ても南方へ進出すべきこの際，これの强力なる推進力となる言語の中でマレー語はその主流をなすものである。多年慣用された英語に代つて日本語の進出も大に期待されてはゐるが，南方民族の誘掖指導

に當つては，日本人がマレー語を修得して，一日も早く彼等に心からなる親しみと信頼とを抱かしむることに努めるのが先決條件である。

本書が汎く學習者に稗益し，以て大東亞新建設の一助とならむことを切に祈つて刊行の序となす次第である。

昭和十七年二月

鐵道省國際觀光局長　高田　寛

編纂の辭

昨年五月頃皇軍の佛印進駐前にハノイの映畫館で「暖流」や日本ニュース映畫等の試寫會が催されたが，餘り良い反響を呼ばなかつた。またその頃タイでは「大阪夏の陣」を見せたり，吉田晴風の尺八を聞かせたりしたが，これも不評に終つたといふ事である。

無料で提供された映畫や音樂が結局歡迎されないとなれば，南方圏に對する文化工作は十分反省されて再出發しなければなるまい。

日本語を知らない，そして日本を認識しない彼等に對していきなり日本語で話しかけた樣なもので，彼等に判らないのが當然であらう。東亞の盟主の言葉を解しないのは怪しからぬと憤慨してみたところで初まらない譯である。

大東亞新秩序建設の聖戰が進展するにつれ，從來南方圏を支配してゐた英語や和蘭語，佛蘭西語等の歐洲語に代つて，日本語が聽て進出君臨するだらうことは容易に考へられる。それと同時に我等も亦南方語を學んで，彼等の現實生活に最も近い部面から直截簡明に喰ひ入つて行くやうに全力を注ぐことが必要である。

新東亞の盟主として，その指導と建設に萬遺憾なきを期するためには南方語を知つてゐることが絶對不可缺の重要條件である。南方語の代表的なものは勿論マレー語である。マレ

ー語を學ぶことは卽ち南方圈の大半を知ることにもなるのである。我等がマレー語を先づ學ばんとするのはこの謂に外ならない。

巷間類書は幾らも見受けられるが，いづれも一長あり，また一短がある。本書は斯る點を充分考慮して獨學自習者に最も簡易明快な入門書を提供すべく編纂されたもの故，この小著を以て完璧とは言ひ難いが，然し一讀以てマレー語の本質を探り，全般を悟り而してその運用の術を習得し得るものと確信する。

本書は章を分つて四章となし，先づ簡易文法を解き，然る後に日用會話の實例を日常生活の諸相に應じて掲げ，更に會話に必要な日用單語約二千語及び短文等を網羅してゐる。且つマレー語には全部發音を附して初學者の便に資する等本書の注目すべき特色と言へよう。

尙本書編纂に當り，善隣高等商業學校，東亞經濟研究所及び興亞專門學校等の講師であり，また東京中央放送局の囑託であるインドネシア人オマール・ヤディ氏の懇切丁寧な御教示と御校閲を賜つたことを茲に附記して深甚の謝意を表する次第である。

昭和十七年二月

編　者　識

最新マレー語日用會話

目　次

第一章　マレー語簡易文法篇 1

第一節　マレー語の地位 1

第二節　マレー語の字體 1

第三節　マレー語の發音 2

第四節　名　詞 4

第五節　代名詞 7

第六節　形容詞 11

第七節　動　詞 14

第八節　副　詞 16

第九節　感動詞 19

第十節　助　辭 19

第二章　最新マレー語日用會話篇 . . . 21

第一節　簡單なる日用問答 21

第二節　日用挨拶用語 27

第三節　ホテルにて 32

第四節　飲食問答 37

第五節　街頭にて 42

第六節　買物問答 47
第七節　旅行問答 50
第八節　健康に就て 59
第九節　通信，商業文 61
第十節　商業會話 65

第三章　マレー語常用單語篇 78
第一節　常用動詞，形容詞 78
第二節　常用名詞，其他 86

第四章　マレー語常用短文篇 132

. . 47
. . 50
. . 59
. . . 61
. . . 65
. . . 78
. . . 78
. . . 86
. . . 132

第一章　マレー語簡易文法篇

第一節　マレー語の地位

マレー語はマレー人の言葉であるが，その發祥地が何處であるかに就ては未だ定說はない。西曆千三百年代よりアラビヤ文字を用ひて寫したのが始まりであらうと謂はれてゐる。

現代のマレー語を語源的に調べてみると，サンスクリット語，ペルシヤ語，ヒンヅー語，タミール語，ギリシヤ語，アラビヤ語，支那語，ポルトガル語，オランダ語，獨逸語，英語等多種多樣の外國語が混入してゐる。斯くの如く多種雜多な外國語が混入してゐることは，卽ち諸外國人がこの地方に侵入した勢力の消長を物語るものである。

マレー語は大部分の南洋に於ける一般的通用語である。殊に世界の諸民族が集つてゐるシンガポールやジヤワ地方に於ては住民の凡ゆる民族に通ずる言葉である。卽ち一種の南洋語と言ふべき言葉である。

第二節　マレー語の字體

前述の通り，本來のマレー語はアラビヤ字體を以て綴られたものであるが，その後ローマ字體が要求され，その簡便容

易さに馴れて今日ではアラビヤ字體は極く限られた狭範圍にのみ使用されてゐる狀態である。

マレー語をローマ字體で表はす場合，英領マレー式綴と蘭領マレー式綴との相異なる二種が區別されて使用されてゐる。然し本書に於ては使用範圍の廣汎な蘭領マレー式綴を以て表はすことにする。

マレー語をローマ字體で書き表はす場合は，その句點記號や大文字，小文字の使用法等は歐洲語と殆んど一致してゐる。但しローマ字で蘭領マレー式にマレー語を綴る際，その26字のアルファベット中 f, q, v, x, y, 及び z の6字は殆んど使用されない。

第三節　マレー語の發音

マレー語の母音を表はすには，蘭領式綴ローマ字體では，a, i, oe, e, o の五つとなる。そしてこの五つの母音が發音上夫々長短の區別を有してゐる。

終りから二つ目の綴音中にあるもの及び最後の綴音中 h, l, r で終る母音はすべて長音となり，終りから二つ目以外の綴音中にあるもの及び最後の綴音中 h, l, r で終る前の綴音にある母音はすべて短音となる。これが母音發音の二定則であるが，例外として ai は俗語の場合 e の短音に，au は oe 又は o の長音に轉訛する。

アカサタナハマヤラワンガザダバパ
キャシャチャニャヒャミャリャギャジャビャピャ

和蘭式羅馬字綴表

ア	a	イ	i	ウ	oe	エ	e	オ	o
カ	ka	キ	ki	ク	koe	ケ	ke	コ	ko
サ	sa	シ	sji	ス	soe	セ	se	ソ	so
タ	ta	チ	tji	ツ	toe	テ	te	ト	to
ナ	na	ニ	ni	ヌ	noe	ネ	ne	ノ	no
ハ	ha	ヒ	hi	フ	hoe	ヘ	he	ホ	ho
マ	ma	ミ	mi	ム	moe	メ	me	モ	mo
ヤ	ja	イ	ji	ユ	joe	エ	je	ヨ	jo
ラ	la	リ	li	ル	loe	レ	le	ロ	lo
ラ	ra	リ	ri	ル	roe	レ	re	ロ	ro
ワ	wa	ヰ	wi	ウ	oe	ヱ	we	ヲ	wo
ン	n								
ガ	ga	ギ	gi	グ	goe	ゲ	ge	ゴ	go
ザ	dza	ジ	dji	ズ	dzoe	ゼ	dze	ゾ	dzo
ダ	da	ヂ	di	ヅ	doe	デ	de	ド	do
バ	ba	ビ	bi	ブ	boe	ベ	be	ボ	bo
パ	pa	ピ	pi	プ	poe	ペ	pe	ポ	po
キャ	kja	キ	ki	キュ	kjoe	キェ	kje	キョ	kjo
シャ	sja	シ	sji	シュ	sjoe	シェ	sje	ショ	sjo
チャ	tja	チ	tji	チュ	tjoe	チェ	tje	チョ	tjo
ニャ	nja	ニ	ni	ニュ	njoe	ニェ	nje	ニョ	njo
ヒャ	hja	ヒ	hi	ヒュ	hjoe	ヒェ	hje	ヒョ	hjo
ミャ	mja	ミ	mi	ミュ	mjoe	ミェ	mje	ミョ	mjo
リャ	rja	リ	ri	リュ	rjoe	リェ	rje	リョ	rjo
ギャ	gja	ギ	gi	ギュ	gjoe	ギェ	gje	ギョ	gjo
ジャ	dja	ジ	dji	ジュ	djoe	ジェ	dje	ジョ	djo
ビャ	bja	ビ	bi	ビュ	bjoe	ビェ	bje	ビョ	bjo
ピャ	pja	ピ	pi	ピュ	pjoe	ピェ	pje	ピョ	pjo

マレー語に於ける子音中，l，r，s は綴の中に單獨に挿入されてゐてもル，スと發音されるが，其他の子音は凡て母音と結合して初めて發音するものである。又一綴音中の最後に子音がある場合は發音せんとして中止するのであるから前音が短音或ひは促音となる。

第四節　名　詞

名詞は有形無形のあらゆる事物の概念を表はす語詞であつて，普通名詞及び固有名詞の二種類に大別される。

(1)　普通名詞

laoet（ラウ）	海	boedak（ブダ）	兒童
sapi（サピ）	牛	pohon（ポホン）	樹
kata（カタ）	言葉	boedi（ブデイ）	禮儀

等いづれも普通名詞である。

マレー語には歐洲語に於ける如き單數複數の語形變化がないので，特に必要に應じて數の區別を明示するためには特定の數詞呼稱を表はす語詞を附加しなければならぬ。

seorang（セオラン） anak（アナ） 一人の子供　doea（ドア） orang（オラン） anak（アナ） 二人の子供
sehelai（スヘライ） kertas（クルタス） 一枚の紙　empat（エンパ） helai（ヘライ） kertas（クルタス） 四枚の紙
sebidji（スビヂ） teloer（テルール） 一個の卵　lima（リマ） bidji（ビヂ） teleor（テルール） 五個の卵

同一の名詞や形容詞を重ねて疊語となし，複合體を表はす場合もある。

anak 子供　　anak-anak 子供達

bahasa asing 外國語　　bahasa-bahasa asing 諸外國語

negeri besar 大きい國　　negeri besar-besar 諸大國

一，二，三或は第一，第二，第三又は二分の一，三分の一，四分の一等の如く數量を示す數詞も普通名詞として取扱はれる。

基數は 1, 2, 3, 4 の如く算用數字を用ひる場合と次に示す如くローマ字をもつて表はす場合とがある。

1 satoe, 2 doea, 3 tiga, 4 ampat (empat),
5 lima, 6 anam (enam), 7 toedjoeh,
8 delapan (lapan), 9 sembilan, 10 sepoeloeh,
11 sebelas, 12 doea belas, 20 doea poeloah,
21 doea poeloeh satoe, 30 tiga poeloeh,
100 seratoes, 200 doea ratoes, 1000 seriboe,
2000 doea riboe

第一，第二，第三の如く序數を表はすには接頭辭 ke' を有する基數の前に jang を添へる。但し第一のみは例外である。

第一 jang pertama, 第二 jang kedoea,
第三 jang ketiga, 第十二 jang kedoea belas,
第百 jang keseratoes

一倍，二倍，三倍或は二回，三度等の如く倍數を表はすには基數に kali を添へる。

一倍 satoe kali (sekali), 十二倍 doea belas kali

分數を表はすには接頭辭 per を有する分母の前に分子を置く。但し二分の一は seperdoea の外に setengah, separoeh とも云ふ。

三分の一 sepertiga, 三分の二 doea pertiga,
五分の三 tiga perlima, 百分の十 sepoeloeh persen,
3ヂ tiga seperempat

名詞は通常語根として本來的に存在するものであるが，マレー語に於ては特に屢々語根形容詞に接頭接尾辭 ke——an, 接尾辭 nja, 接頭辭 ke を，更に語根動詞に接頭辭 pen, ke, 接尾辭 an, 接頭接尾辭 per——an, pe——an, ke——an 等を附加して名詞が造語される。

lemah	弱い	kelemahan	衰弱
dingin	寒い	dinginnja	寒さ
toea	老いたる	ketoea	長，頭目
dapat	得る	pendapat	所得
kaseh	愛する	kekaseh	愛人
minoem	飲む	minoeman	飲物
djalan	歩く	perdjalanan	行程，旅行
perang	戰ふ	peperangan	戰爭
senang	樂しむ	kesenangan	安樂

(2) 固有名詞

國名，地名，人名，書籍及新聞名，件名等の固有の名を表はす名詞を云ふ。

Djepoen (ヂエプン) 日本　　Djawa (ジヤワ) 爪哇

Joesoef (ユスフ) ユスフ　　Aminah (アミナ) アミナ

Matahari (マタハリ) Terbit (トルビ) 日の出

Pewarta (ペワルタ) Soerabaja (スラバヤ) スラバヤ新報

Perselisihan (プルスリシハン) Tiongkok-Djepoen (チオンコ チエプン) 日支事變

固有名詞の語頭は常に大文字を以て書き表はすことは一般歐洲語に於ける場合と同樣當然のことである。

第五節 代名詞

代名詞は意義の一定しない概念を表はし，事物を指示する名詞で，これを分類して人稱代名詞，位置代名詞，疑問代名詞，關係代名詞，不定代名詞の五つとする。

(1) 人稱代名詞

私，私達の如く話者が自己を指す詞を第一人稱と云ひ，身分の高い人に對して自己を指す場合は，patik (パチ), hamba (ハンバ) toean (トアン), hamba datoek (ハンバ ダト), hamba entjik (ハンバ エンチ) 等を用ひ，akoe (アク), sahaja (サハヤ), saja (サヤ) 等は近親の間柄或ひは普通一般に用ひられる。複數即ち私達の場合も夫々 patik sekalian (パチ スカリアン), hamba sekalian (ハンバ スカリアン), akoe sekalian (アク スカリアン), saja sekalian (サヤ スカリアン) 等といふ。

貴方，貴方達の如く話者の相手を指す詞を第二人稱と云ひ，engkoe, toean, entjik, hang, toeankoe 等を主人或ひは身分ある人に對して用ひ，目下の者或ひは普通一般には engkoe, kamoe 等を用ふる。

又話者と對者とを包含して私達，僕等といふ場合には kita を用ふる。

彼，彼等の如く話者及び對者以外のものを指す詞を第三人稱と云ひ，ia, dia を主に用ひる。複數の場合には dia orang, merika, merika itoe 等が使はれる。

以上述べたものの中，sahaja (奴隷，下僕)，hamba (奴隷，下僕)，toean (主人，旦那) 等は普通名詞から轉じて sahaja (私)，hamba (私)，toean (貴方) となつたものである。

(2) 位置代名詞

話者が自己を中心とし，その位置の遠近によつて事物を指示する場合に，ini (これ)，sini (ここ，こちら)，itoe (それ，あれ)，sitoe (そこ，そちら)，sana (あそこ，あちら) 等を用ひる。

Ini orang Hindoe.	これは印度人です。
Itoe badjoe.	それ (あれ) は上着です。
Bawa sini.	こつちへ持つて來い。
Doedoek sitoe.	そつちに坐れ。

Pergi (プルギ) sana. (サナ)　　あつちへ往け。

以上の用法の外に特に ini (イニ) は日常「サア」「ハイ」の意味にも用ひられる。

Ini (イニ) koentji. (クンチ)　　サア鍵，ハイ鍵。

Ini (イニ) oeang. (ウアン)　　サアお金，ハイお金。

(3)　疑問代名詞

疑問代名詞の代表的なものには，apa (アパ)　(何，何と云ふ)，mana (マナ)　(どれ，どちら，どこ，どうして)，berapa (ブラパ)　(幾つ)，kenapa (クナパ)　(何故)，menapa (メナパ)　(何故)，siapa (シアパ)　(誰)，betapa (ブタパ)　(如何)，bagaimana (バゲマナ)　(如何) 等がある。

Apa (アパ) ini (イニ)?　　これは何ですか。

Apa (アパ) toean (トアン) makan (マカン)?　　何を貴方は食べますか。

Mana (マナ) djalan (ヂャラン) dekat (デカ)?　　どちらが近道ですか。

Mana (マナ) boleh (ボレ) dimakan (ディマカン) boeah (ブア) seasam (シァサム) ini (イニ)?　　この様に酸ぱい果實をどうして食べることが出來ませうか。

Berapa (ブラパ) harga (ハルガ) kitab (キタ) ini (イニ)?　　この本の價は幾らですか。

Bagaimana (バゲマナ) toean (トアン)?　　如何ですか，貴方。

Betapa (ブタパ) halnja (ハルニヤ) ia (イア) menolong (メノロン) boeroeng (ブルン) itoe (イト)?　　どうでしたか，彼がその鳥を助けた様子は。

Kenapa (クナパ) engkau (エンクァウ) tidak (チダ) pergi (プルギ)?　　何故お前は行かないのか。

Siapa orang itoe? 誰ですか，あの人は。

(4) 關係代名詞

關係代名詞は jang, tempat, bahwa 等を以て表はし，各々その用法に獨特の性質をもつものである。

Anak jang ketjil itoe adik saja. あの小さな方の子供が私の弟です。

Negeri tempat si Hoesin diami itoe. フーシンさんが住んでゐた國。

Saja tahoe bahwa gadis itoe mentjari dia. 私はその娘が彼を探してゐたことを知つてゐる。

Jang datang lambat tiada boleh masoek. 遲れて來るものは這入ることは出來ない。

(5) 不定代名詞

不定代名詞には，apa (何か)，apa-apa (何でも)，barang apa (何でも)，sebarang apa (何でも)，sesoeatoe (何に)，orang (人)，seorang (或る人)，sianoe (或る人，何某)，siapa (誰れ)，barang siapa (誰れでも)，masing-masing (各々，各自)，barang mana (何處でも)，bila mana (いつでも)，satoe (或る)，se (或る)，anoe (某，或る) 等名詞的に用ひられるものと形容詞的に用ひられるものとがある。

HAKUBUTU-KAN 圖書部 DJAKARTA

Ambillah barang apa (apa-apa) jang toean soekai benar. — 貴方が好きなもの何でもお取り下さい。

Siapa poen baik, marilah kesini. — 誰でもいゝ，こゝへ來なさい。

Bila mana poen ikoetlah akoe. — いつでも私に隨いていらつしやい。

第六節　形容詞

マレー語に於ける形容詞は本來の形容詞としての意義を持つものの外に，更に動詞及び副詞としての意義をも有してゐる。

Perkataan betoel itoe. — その正しい言葉。

Perkataan itoe betoel. — その言葉は正しい。

Berkata betoel. — 正しく言ふ。

以上の例は實質的な意義を有する形容詞の諸例であるが，次に示す如き單なる形式的な意義しか持たない形容詞もある。

Perasaan seperti mimpi. — 夢の様な感じ。

Perasaan itoe seperti mimpi. — その感じは夢の様であつた。

Merasa seperti mimpi. 夢の様に感ずる。

形容詞は主に歐洲語と異り名詞，代名詞等の後に置かれるのが普通であるが，例外として或は特に數に關する場合はそれらの前に置かれる場合もある。

Soeka hati. 好ましい心持。

Sekalian pemoeda. 凡ての若者達。

一個の名詞を二個の形容詞で修飾する場合には，意義の相異なる二個の形容詞の間に，lagi（且つ），dan（そして）及び jang（ところの）等を用ひて表はす。そして jang を用ひる場合には形容詞の位置が轉倒する事に注意すべきである。

Medja persegi dan (lagi) merah. 四角なそして赤い机。

Medja merah jang persegi. 四角な赤い机。

同一の形容詞を重複させると，それの修飾する名詞の複數なることや形容詞そのものの意義の強いことを表はす様になる。

Anak ketjil-ketjil. 小さい子供達。

Pakaian bagoes-bagoes. 美しい衣類。

Negeri besar-besar. 非常に大きい國。

形容詞は名詞の項に於ても述べた通りに，接尾辭 nja，接頭接尾辭 ke——an を附加して名詞となるのが定則である。

baik (バイ) 善い, baiknja (バイニヤ) 善さ, kebaikan (クバイカン) 美點
djahat (チャハ) 惡い, djahatnja (チャハニヤ) 惡さ, kedjahatan (ケチャハタン) 邪惡

形容詞には以上の如く本來的な詞の外に，名詞や形容詞に se (ス) を附加して新たに形容詞として造語されたものもある。

roepa (ルパ)	容姿	seroepa (スルパ)	……のやう
matjam (マチャム)	種類	sematjam (スマチャム)	……のやう
bagai (バガイ)	種類	sebagai (スバガイ)	……のやう
tjara (チャラ)	形式，風	setjara (スチャラ)	……のやう
besar (ブサル)	大きい	sebesar (スブサル)	……の様に大きい
tinggi (チンギ)	高い	setinggi (スチンギ)	……の様に高い
banjak (バニヤ)	多い	sebanjak (スバニヤ)	……の様に多い
tjapat (チャパ)	速い	setjapat (スチャパ)	……の様に速い

次にマレー語に於ては歐洲語に於ける如き形容詞の比較級，最上級等の優劣を表はす詞はない。それでこれを表はすには獨特の方法を以て副詞を補ふのである。

Orang (オラン) pandai. (パンダイ)	賢い人。
Orang (オラン) koerang (クラン) pandai. (パンダイ)	賢くない（愚かな）人。
Orang (オラン) terlaloe (テルラル) pandai. (パンダイ)	非常に賢い人。
Orang (オラン) amat (アマ) (sangat) (サンガ) pandai. (パンダイ)	甚だ賢い人。
Orang (オラン) teramat (テラマ) (tersangat) (テルサンガ) pandai. (パンダイ)	頗る賢い人。

第七節　動　詞

歐洲語に於ては作用を叙述的に表はすのは動詞のみに限られてゐるが，マレー語に於ては動詞の外に名詞，代名詞及び形容詞も亦叙述性を有することは既に說いた通りである。

Itoe (イト) koeda (クダ). — あれは馬である。
Koeda (クダ) itoe (イト) besar (ブサール). — あの馬は大きい。
Jang (ヤン) menoelis (メヌリス) ini (イニ) dia (デイア). — これを書いたのは彼である。

歐洲語に於ける動詞には人稱や數（單數，複數）に依る語形變化即ち活用があるが，マレー語には全くそれがない。

Saja (サヤ) pergi (プルギ). — 私は行く。
Toean (トアン) pergi (プルギ). — 貴方は行く。
Dia (デア) pergi (プルギ). — 彼（彼等）は行く。
Kita (キタ) pergi (プルギ). — 我等は行く。

マレー語の動詞はまた時（現在，過去，未來及び進行）の如何によつて語形の變化を來すことはない。特に時の意義を指示すべき場合には適當の副詞を添へて表はされる。

Kemarin (ケマリン) saja (サヤ) minoem (ミヌム) obat (オバ) itoe (イト). — 昨日私はその藥を飲んだ。
Sekarang (スカラン) saja (サヤ) minoem (ミヌム) obat (オバ) itoe (イト). — 今私はその藥を飲む。

Besok saja minoem obat itoe. 明日私はその薬を飲まう。

以上の外屢々用ひられる副詞としては，tadi（先程），pagi tadi（今朝程），keesokkan harinja（その翌日）等があり，また（完成する，終了する）の意味を持つ soedah，habis 等がある。

Dia soedah pergi. 彼は行つてしまつた。

Dia soedah tidoer. 彼はもう寝てしまつた。

Koeé, itoe semoea habis koemakan. その菓子をみんな私は食べ盡した。

Saja habis membatja kitab ini. 私はこの本を讀んで仕舞つた。

尙動詞 nanti（待つ）を（間もなく……だらう）の意味に用ひる場合もある。

Dia nanti pergi. 彼は間もなく行くでせう。

命令法には大體語根動詞をその儘用ひる。

Panggil taksi, djongos! 給仕，タクシーを呼べ。

尙動詞の語尾に lah を附けると稍丁寧な表はし方となる。

Besok pagi bangoenlah poe- koel setengah toedjoeh. 明朝六時半に起きなさいよ。

命令の調子を柔らげ，希望，依頼，尊敬或ひは丁寧等の意

を表はすには，動詞 hendak (欲する), minta (乞ふ), biar (許す), silakan (勧める), baik (よい), perloe (必要がある), haroes (……すべきである) 等を用ひる。

Hendaklah toean lekas kembali. 貴方は早く歸るやうになさい。

Minta toean kembali. 貴方はお歸り下さい。

Biarlah kaumakan roti ini. このパンを食べてもいいよ。

第八節 副 詞

副詞は動詞，形容詞，其他の副詞の表はす意味を修飾する詞であつて，之を分つて，一定の實質的意義を有する本副詞，實質的意義の定まらない代副詞及び形式的意義のみを持つ形式副詞の三種に大別される。

(1) 本副詞

本副詞のうち時に關する副詞としては次の如きものがある。

kadang-kadang, banjak kali, beberapa kali 時々，度々，幾度か

atjap kali, selaloe, sedekala, sediakala, selamanja 常に，いつも

kerap kali, sering kali しばしば

achirnja, lama-kelamaan　　遂に
sehari-hari, setiap hari, tiap-tiap hari　　毎日

場所的意味を有する副詞としては，位置代名詞 sini（こゝ），sitoe（そこ），sana（あそこ），疑問代名詞 mana（何處），名詞 atas（上），tengah（中），bawah（下），hadapan（前），belakang（後），kiri（左），kanan（右），loear（外），dalam（内），形容詞 dekat（近い），djaoeh（遠い）等がそのまゝ副詞としての役割をなす。尙この場合普通には以上の詞に更に di（……に），ke（……へ），dari（……から）を前に附加して，disini（こゝに），kehadapan（前へ），dari sitoe（そこから）等が用ひられる。

分量や程度を表はす副詞には，本來的なものとして amat（甚だ），belaka（全く），hanja（僅かに），maha（全く）等があり，形容詞から轉用されるものに benar（正しく），banjak（多く），sedikit（少なく）等があり，其他疑問代名詞 bagaimana（如何にして），berapa（如何程），betapa（如何にして）等も副詞として用ひられる。

尙特に記すべき點は，凡ての形容詞が狀態及び性質を表はす副詞に轉用されることである。

否定に關する副詞には次の如きものがある。

tak, tá, tidak, tiada　　……ない

tá ada　　……ない，……居ない

boekan　　……ではない

beloem　　まだ……ない

(2) 代副詞

普通接續詞と云はれるもので，語或は文節を接續する詞 dan（そして，及び），lagi（尙，且），dan lagi（更に），dengan（……と），atau（或は）等を始め，apabila, bila, waktoe, ketika, kapan（……する時），sambil, saraja（……しながら），baroe, demi（……や否や），karena, sebab, dari sebab（……から，……ので），karena itoe, sebab itoe（それ故），djikalau……poen, kalau……poen, djika……poen（若し……ても），poen（も亦）等が擧げられる。

(3) 形式副詞

實質的意義はなく，たゞ形式的意義のみを持つ副詞を形式副詞と云ふ。

bagai, bagaikan, matjam, sebagai, seperti,
seakan
　　……の如く

seakan-akan, seolah-olah, semata-mata
　　恰も……の如く

sekadar
　　……に從つて，……に應じて

第九節　感動詞

次に示す如く思想感情を直觀的に表現する詞である。

adoeh! (アドー) adoehai! (アドヘイ) ah! (アー)	あゝ
kasihan! (カシハン) sajang! (サヤン)	おゝ可哀相に，氣の毒に
amboi! (アンボイ) wah! (ワー) wahai! (ワヘイ)	あゝ，おやおや
tjelaka! (チエラカ) tjelaka ini! (チエラカ イニ)	畜生
hai! (ヘ) ja! (ヤ)	おい，もしもし
nah! (ナー) éh! (エー)	ねえ
dami (ダミ) Allah! (アルラー)	神に誓つて

第十節　助　辭

itoe (イト)（それ），poen (プン)（……も亦），akan (アカン)（……のために），poenja (プニヤ)（……の）等は本來の實質的意義を失つて單なる助辭となることがある。

Goenoeng (グヌン) itoe (イト) tinggi (チンキ).	山は高い。
Ia (イア) poen (プン) berangkat (ブランカ).	彼は出發した。
Saja (サヤ) poenja (プニヤ) kitab (キタ).	私の本。

助辭のうち特殊なるものとして接頭辭 koe (ク), kau (クオ), di (ディ) 及び ke (ケ), di (ディ), 接尾辭 koe (ク), moe (ム), nja (ニヤ) が擧げられる。

koe (ク), kau (クオ), di (ディ) 及び koe (ク), moe (ム), nja (ニヤ) は動詞の前或ひは名詞の後に附加して人稱の別を表はす。卽ち koemakan (クマカン)（私

は食べる), kaumakan (貴方は食べる), dimakan (彼は食べる), roemahkoe (私の家), roemahmoe (お前の家), roemahnja (彼の家) となるのである。

然し接尾辭 nja は前例の外形容詞に附加して名詞を形成したり (besar 大きい, besarnja 大きさ), 確定的に名詞の表はす意義を指示したり (obat 藥, obatnja その藥), 全然形式的に用ひられたり (oeang saja = oeangnja saja 私の金) 或ひは名詞に附加して副詞となる。(achir 終り, 結果, achirnja 遂に)

接頭辭 ke は普通名詞の前に附加して副詞 kepada (……へ) と同意義を表はす。(keroemah 家へ, 家迄)

接頭辭 di も普通名詞の前に附加して, disekalah (學校で), diroemah (家で) 等の副詞に變化する。

尙接頭辭 ber は名詞の前に附加して動詞と化し (asap 煙, berasap 煙が立つ), 動詞に pe が附加されゝば名詞に變ずる。(maboek 醉ふ, pemaboek 醉漢)

更に接頭辭 se は名詞の前に附加して一つの意味を表はす。

sebatang	一本	sebidang	一枚
sebentoek	一個	seorang	一人
sekali	一回	selangkah	一歩

第二章

最新マレー語日用會話篇

第一節　簡單なる日用問答

Siapa kamoe?	君は誰ですか。
Siapa toean?	貴方はどなたですか。
Saja orang kota sini.	私はこの町の者です。
Kamoe orang Tionghoa?	君は支那人ですか。
Boekan, saja orang Melajoe.	いゝえ，マレー人です。
Mari sini.	此處へ來なさい。
Pergi ke sitoe.	彼處へ行きなさい。
Toenggoe disitoe.	そこでお待ち下さい。
Bawa ke sini.	こつちへ持つて來て下さい。
Bawa dia ke sini.	彼を連れて來なさい。
Doedoek di sitoe.	そつちにお坐りなさい。
Siapa datang?	誰か來ましたか。

チョンゴスニヤ トアン ヤマト
Djongosnja toean Yamato. 大和さんの下男です。

トピ シアパ イニ
Topi siapa ini? これは誰の帽子ですか。

シアパ プニヤ トピ イニ
Siapa poenja topi ini? この帽子は誰のですか。

サヤ プニヤ
Saja poenja. 私のです。

ディア プニヤ
Dia poenja. 彼のです。

マナ ヤン トアン プニヤ
Mana jang toean poenja? どちらがあなたのですか。

ヤン カナン キリ
Jang kanan (kiri). 右(左)の方です。

バワ サヤ プニヤ コスエト
Bawa saja poenja kosoet. 私の靴を持つて來い。

チャガ バイ バイ
Djaga baik-baik. よく氣をつけなさい。

バグス ブトール
Bagoes betoel. 大變結構です。

サヤ ティダ スカ
Saja tidak soeka. 私好みません。

ペガン アチ アチ
Pegang ati-ati. 氣をつけてお持ちなさい。

マシ クラン
Masi koerang. まだ足りない。

スダー チュコ
Soedah tjoekop. もう澤山です。

チャム サヂヤ
Djam sadja. 靜かにしてくれ。

タダン サマ サマ サヤ
Datang sama-sama saja. 私と一所にお出でなさい。

カシ サマ サヤ
Kasi sama saja. 私に下さい。

カパン マウ プルギ
Kapan maoe pergi? 何時行きますか。

タンガル アパ ブソ
Tanggal apa besok? 明日は何日ですか。

ブラパ ハリ イニ ハリ
Berapa hari ini hari? 今日は幾日ですか。

Tanggal lima belas, toean. 十五日です。

Apa boleh boeat! 仕方がない。

Djangan malas. 怠けるな。

Poekoel berapa sekarang? 今何時ですか。

Hampir poekoel sepoeloeh. 十時頃です。

Poekoel sepoeloeh seten-gah. 十時半です。

Lagi seperapat poekoel tiga. もう十五分で三時です。

Liwat sepoeloeh menit poekoel lima. 五時十分過ぎです。

Koerang doea poeloeh menit poekoel empat. 四時二十分前です。

Kebetoelan djam doea belas. 丁度十二時です。

Toean poenja arlodji kedoer sedikit. あなたの時計は少し後れてゐます。

Saja poenja arlodji tjepatan sedikit. 私の時計は少し進んでゐます。

Arlodji toean apa tjotjok betoel? あなたの時計は正しく合つてゐますか。

Poenja saja akoer betoel 私のは郵便局の時間に正し

sama djamnja kantoer pos. — く合つてゐます。

Arlodji toean apa selamanja djalan betoel? — あなたの時計はいつも正しく動きますか。

Dalam satoe tahoen tidak salah barang lima minit. — 一年間に五分と違つたことはありません。

Dalam sehari kendoer tiga minit. — 一日の内に三分後れます。

Saban hari saja menjotjokkan sama djamnja kantoer pos. — 私は毎日郵便局の時間と合はしてゐます。

Apa toean taoe bahasa Melajoe? — 貴方はマレー語をご存知ですか。

Beloem taoe. — まだ知りません。

Bisa omong bahasa Melajoe? — マレー語を話せますか。

Boleh omong sedikit sahadja. — 少し許り出來ます。

Berapa lama toean soedah beladjar? — どれだけ勉強なさいましたか。

Tjoema satoe taoen sahadja. — たつた一年許りです。

アパ トアン ピキール バハサ
Apa toean pikir bahasa マレー語をどう思ひます
メラユ
Melajoe? か。

サヤ キラ チダ ブラパ
Saja kira tidak berapa たいして難しくないと思ひ
スサー
soesah. ます。

サヤ キラ テルラル スサー
Saja kira terlaloe soesah. 非常に難しいと思ひます。

アパ マチヤム キタ スダー
Apa matjam kitab soedah どんな本を學びましたか。
ブラヂヤール
beladjar?

スダー ブラヂヤール マチヤム
Soedah beladjar matjam- 色々な本を讀みました。
マチヤム キタ トアン
matjam kitab, toean.

タンガン トアン ピンタール ブトール
Tangan toean pintar betoel. あなたの手は中々上手だ。

トアン マウ パカイ チョンゴス
Toean maoe pakai djongos? 貴方は下男をお雇ひになり
ますか。

ヤー ベトル テタピ サマ シアパ
Ja, betoel, tetapi sama siapa 實は使ひたいのだが，君は
カム スダー ケルヂヤ
kamoe soedah kerdja? 誰に使はれてゐたのか。

ベルム ケルジヤ トアン
Beloem kerdja, toean. まだ勤めたことがありませ
ん。

カパン スダー ブルヘンチ
Kapan soedah berhenti? いつやめたのか。

ケナパ カム スダー ブル
Kenapa kamoe soedah ber- 何故やめたのか。
ヘンチ
henti?

バル チガ ハリ トアン
Baroe tiga hari, toean. やつと三日になります。

Ada soerat keterangan?	證明書を持つてゐるか。
Ada, toean.	有ります。
Tjoba kasi lihat.	見せてみよ。
Ada toean, soerat keterangan ini jang baroe terima.	新らしく貰つた證明書があります。
Minta berapa gadjinja?	俸給はいくら欲しいのか。
Doea poeloeh roepiah makan dalam.	食事付二十ギルダー欲しいのです。
Mana bisa bajar begito banjak.	そんなに澤山拂へない。
Berapa toean maoe bajar?	いくら拂つて下さいますか。
Saja nanti bajar lapanbelas roepiah doeloe, kalau kamoe poenja kerdja baik, nanti tambah doea roepiah lagi.	私は先づ十八ルピー拂はう，萬一仕事がよかつたら二ルピー增してやらう。
Baik, toean, nanti kerdja dari besok.	よろしう御座います。明日から仕事いたします。

カム メスチ マス プ
Kamoe mesti masoek poe- お前は朝六時に來て夕方七
クール アナム パギ プクール
koel anam pagi, poekoel 時半に歸つてよろしい。
ステンガー ラパン ボレー
setengah lapan boleh
プラン
poelang.

第二節　日用挨拶用語

タベ トアン
Tabek, toean! お早よう，今日は，今晩は，左様なら。

スラマ ヂヤラン
Selamat djalan! 左様なら，お氣をつけて。(主人より客へ)

スラマ チンガル
Selamat tinggal! 左様なら，お大事に。(客より主人へ)

タベ トアン テルミ
Tabek toean Termi! テルミさん，お早よう。

タベ ニョニヤ メリ
Tabek njonja Meri! メリーさん，お早よう。

スラマ シアン
Selamat siang! 今日は。(長上に對し)

スラマ マラム
Selamat malam! 今晩は。(丁寧な挨拶)

スラマ ダタン
Selamat datang! ようこそいらつしやいました。

サヤ スカ ハチ ヂユンパ
Saja soeka hati djoempa あなたにお會ひして嬉しい。
サマ トアン
sama toean.

スダー ラマ チダ ケト
Soedah lama tidak kete-
ム
moe.

シラ
Sila.

シラカン マス
Silakan masoek.

シラカン ドド
Silakan doedoek.

シラカン マカン ミヌム
Silakan makan (minoem).

チヤンガン スサー
Djangan soesah!

チヤンガン メンブア アパ アパ
Djangan memboeat apa-apa,
ニョニヤ
njonja.

チヤンガン マル
Djangan maloe.

サヤ ミンタ プルミシ プラン
Saja minta permisi poelang.

ケナパ ブギト レカス マウ
Kenapa begitoe lekas maoe
プラン
poelang?

サヤ マシー アダ ペルル
Saja masih ada perloe.

アパ バニヤ ケルヂヤ
Apa banjak kerdja?

バニヤ スカリ サバン ハリ
Banjak sekali saban hari.

オ ブギト バイ ダタン
Oh begitoe, baik datang
ラギ
lagi.

アパ ソバ ビサ ダタン ル
Apa sobat bisa datang roe-

永いことお目にかゝりませんでした。

どうぞ，ようこそ。

どうぞお這入り下さい。

どうぞお掛け下さい。

どうぞお食べ(お飲み)下さい。

お構ひ下さるな。

奥さん，何もお構ひなく。

御遠慮なく。

お暇致します。

何故そんなに早くお歸りですか。

まだ急用がありますので。

お忙しいですか。

毎日大變です。

おゝさうですか，ぢやまたお出で下さい。

僕の家へ來てくれません

マーク
mahkoe?　か。

カパン　ボレー　ダタン　サマ
Kapan boleh datang sama,　いつ參つたらよろしいですか。
トアン
toean?

サヤ　アダ　デイ　ルマー　サバン
Saja ada di roemah saban　午後三時過ぎなら毎日家に
ハリ　カラウ　リワ　プクール
hari kalau liwat poekoel　居ます。
チガ　ソレ
tiga sore.

サヤ　アダ　デイ　ルマー　サバン
Saja ada di roemah saban　土曜日曜の外は毎日家に居
ハリ　ケチュワリ　ハリ　サプト
hari ketjoewali hari saptoe　ます。
ダン　ミンゴ
dan minggo.

ビアール　ハリ　アパ　サヤ　ビサ
Biar hari apa saja bisa,　御都合のよい日でさへあれ
アサール　ハリ　ヤン　バイ　ブア
asal hari jang baik boeat　ば，いつでも伺ひます。
トアン
toean.

ブソ　デヤム　チガ　ソレ　サヤ
Besok djam tiga sore saja　明日午後三時に家でお待ち
トゥング　デイ　ルマー
toenggoe di roemah.　してゐます。

プルミシー　サヤ　メンブリ
Permisie, saja memberi　御免下さい，御紹介致しま
クナール　サマ　トアン　イニ
kenal sama toean, ini　す，僕の友人です。
カワン　サヤ
kawan saja.

サヤ　ナマ　タカハシ　ハラップ
Saja nama Takahasi, harap　僕高橋です，御見知り置き
トアン　クナール　バイ
toean kenal baik.　下さい。

バル　サヤ　クナール　トアン
Baroe saja kenal toean,　初めてお目にかゝります，

saja bernama Kobayasi,	私は小林といふ者で，石
bekerdja di pirma Isihara.	原商會に勤めて居りま
	す。
Apa toean ada poenja isteri?	奥さんはお有りですか。
Saja beloem kawin, masih	私はまだ獨身で結婚してゐ
boedjang.	ません。
Berapa oemoer toean?	おいくつですか。
Doea poeloeh lima tahoen.	二十五歳です。
Minta kirim tabek kepada	奥樣へ宜しく。
njonja.	
Selamat tidoer.	お休みなさいませ。
Selamat tahoen baroe.	新年おめでたう。
Mahap.	御免なさい，お許し下さい。
Tabek sahabat.	お早う。(友人間の挨拶)
Tiada koerang apa-apa,	お變りありませんか。
toean?	
Bagaimana isi-roemah toean,	お宅の皆樣如何ですか。
apa ada baik?	
Terima kasih banjak, saja	有難う，皆丈夫で居ります。
sekalian ada baik betoel.	

サヤ クラン スガーㇽ イニ
Saja koerang segar ini sedikit hari. セデイキ ハリ

この數日健康が勝れません。

チウマ ブラサ クラン
Tjoema berasa koerang enak badan. エナ バダン

唯身體の具合が何となく不快です。

ブラサ クラン スナン
Berasa koerang senang.

氣分がよくありません。

アダ トアン
Ada toean?

旦那居ますか。

サヤ アダ デイ ルマー
Saja, ada di roemah.

はい，家においでです。

アダ タム
Ada tamoe?

お客様ですか。

アパ アダ ヤン ダタン
Apa, ada jang datang?

誰か來てゐますか。

チダ アダ
Tidak ada.

居りません。

プルギ パンギル バブ
Pergi panggil baboe.

女中を呼んで來て下さい。

バブ デイ パンギル トアン
Baboe! di panggil toean.

女中さん，旦那が呼んでますよ。

アパ イステリ ブルム プラン
Apa isteri beloem poelang?

奥さんはまだ歸りませんか。

ブルム トアン
Beloem toean.

まだです。

デイア バル サヂヤ ダタン
Dia baroe sadja datang.

あの人は今しがた來たばかりです。

イステリ タヂイ クルアール
Isteri tadi keloear.

奥さんはつい先程出かけました。

第三節　ホテルにて

Apa ada kamar kosong?　空部室がありますか。

Sajang, soedah penoeh, toean.　お生憎ですが滿員です。

Tjoba kasi lihat kamar itoe.　部屋を見せて下さい。

Apa toean soeka kamar ini?　この部屋はいかがです。

Djongos, minta bawa barang-barang saja dikamar nomor anam.　ボーイ，私の荷物を六號室に運んでくれ。

Ada berapa potong, toean?　幾個ありますか。

Ada tiga kopor dan sebatang tongkat.　鞄三個とステツキ一本だ。

Djongos! ada dimana toean koeasa (pengoeroes, direc-teur)?　ボーイ，支配人はどこに居るか。

Panggil toean chef disini.　主人をこゝに呼んでくれ。

Apa toean maoe tinggal lama?　永くお泊りですか。

Beloem tentoe, tapi begimana mesti tinggal doea tiga hari.
まだよく分らないが，何れにせよ二三日は厄介になるよ。

Apa toean soeka kamar dibawah atau loteng?
部屋は二階と下とどちらをお好みですか。

Kalau ada, lebih baik jang bawah.
若しあれば下の方が好いな。

Apa doea orang satoe kamar atau satoe satoe kamar lain?
二人一室か，それとも一人一人別の部屋ですか。

Sedia satoe orang satoe kamar.
一人一室を用意して下さい。

Tidak apa doea orang satoe kamar.
二人一室で構ひません。

Djongos! toendjokkan di-mana kamarkoe?
ボーイ，僕の室を教へて呉れ。

Apa ada tempat tidoer boeat doea orang?
二人用の寝臺がありますか。

Minta satoe tjankir kopi.
珈琲一杯下さい。

Poekoel berapa djam makan?
食事時間は何時からですか。

Pagi moelai djam enam, tengah hari djam satoe dan malam poekoel delapan.
朝は六時から，晝は一時，夜は八時に始ります。

Toean ini hari keloear djoega?
今日外出なさいますか。

Ja, poekoel setengah sepoeloeh saja perloe pergi roemah sakit.
さう，九時半に病院に行く用がある。

Kalau ada telephon, apa saja djawab?
電話があつたら，何と答へておきませうか。

Bilang sadja nanti djam empat saja kembali di hotel.
四時にはホテルに歸ると話しておいてくれ。

Baik toean.
承知しました。

Ada toekang tjoekoer?
理髪師は居ますか。

Soedah poelang, toean.
もう歸りました。

Panggil menatoe.
洗濯屋を呼んで下さい。

Sebentar lagi dia datang.
直ぐに參ります。

Mana ada kakoes sama kamar mandi?
便所と浴室は何處にありますか。

アダ デイベラカン カマール イニ
Ada dibelakang kamar ini. この部屋の後にあります。

トト ピントゥ デエンデラ
Toetoep pintoe. (djendela) 戸(窓)を閉めてくれ。

ブカ ピントゥ デエンデラ
Boeka pintoe. (djendela) 戸(窓)を開けてくれ。

ゴソク スパトゥ
Gosok sepatoe. 靴を磨いてくれ。

ミンタ バワ ルケニンニヤ
Minta bawa rekeningnja. 勘定書を持つて來い。

イニ カムプ プニヤ プルスン
Ini kamoe poenja persen. これはチップだ。

サヤ チャペ マウ チドール
Saja tjapek, maoe tidoer. 疲れた，私は寢よう。

ブルミンピ バグス
Bermimpi bagoes. 良い夢をごらんなさい。

ミンタ カシ バンゲン プクール
Minta kasi bangoen poekoel アナム ベトール プソ パギ
anam betoel besok pagi. 明朝正六時に起して下さい。

パンギル タクシ プクール トゥ
Panggil taxi poekoel toe- デユー
djoeh. 七時にタクシーを呼んで下さい。

アダ バニヤ ニヤム デイダラム カランブ
Ada banjak njamoek didalam kalamboe. 蚊帳の中に蚊が澤山は入つてゐるよ。

ウシール バイ バイ ニヤムツニヤ
Oesir baik-baik njamoeknja. 蚊をよく追出してくれ。

デヤガ バイ バイ デヨンゴス
Djaga baik-baik, djongos. ボーイ，よく注意してくれ。

バイ トアン サヤ デヤガ ブ トール
Baik toean, saja djaga be- toel. 承知しました，十分注意します。

アパ トアン ブランカ ブソ
Apa toean berangkat besok pagi?　明朝お立ちですか。

クマナ トアン ブランカト
Kemana toean berangkat?　どこへお立ちですか。

アパ トアン ミンタ オート ブソ
Apa toean minta auto besok pagi?　明朝自動車をお使ひですか。

ブラパ・ミニツ ダリ シニ ケ スタチオン
Berapa minit dari sini ke station?　こゝから驛まで何分かゝるか。

スプルー ミニツ サンペイ チュクープ
Sepoeloeh minit sampai tjoekoep.　十分で充分です。

アパ トアン チドール バイ タディ マラム
Apa toean tidoer baik tadi malem?　昨晩はよくお寢みになりましたか。

ヤ チドール ブトール ブトール スバブ クマリン バダン チャペツ バニヤツ
Ja tidoer betoel-betoel, sebab kemarin badan tjapek banjak.　さう，昨日大變疲れてゐたから，非常によく寢たよ。

アパ オート スダー ダタン
Apa auto soedah datang?　自動車は來てゐますか。

スダー トアン
Soedah toean.　はい來て居ります。

ヂョンゴス カム スダー タワール オンコス オート
Djongos! kamoe soedah tawar onkos auto?　ボーイ，自動車賃はきめてあるかね。

スダー トアン サ ルピアー ステンガー サンペイ チエンバタン
Soedah toean, satoe roepiah setengah sampai djembatan.　はい，棧橋まで一ギルダー五十仙です。

ボレー ムアッ トラツク バラン
Boleh moeat track barang- 荷物をトラツクに積んで
バラン
barang. もいゝよ。

スダー テンポ バイ キタ
Soedah tempo, baik kita 時間が來たから出掛けよ
ブランカ サヂヤ
berangkat sadja. う。

第四節 飲食問答

プクール ブラパ ビサ マカン
Poekoel berapa bisa makan? 何時に食事が出來ます
か。

マカン パギ ダリ プクール
Makan pagi dari poekoel 朝食は七時から八時半迄
トヂウー サンペイ プクール
toedjoeh sampai poekoel です。
ラパン ステンガー
lapan setengah.

マカン シアン ダリ プクール
Makan siang dari poekoel 晝食は一時から二時半迄
サトー サンペイ ドア ステンガー
satoe sampai doea setengah. です。

マカン マラム ダリ プクール
Makan malam dari poekoel 晩飯は七時から九時迄で
トヂウー サンペイ プクール
toedjoeh sampai poekoel す。
スンビラン
sembilan.

カル スダー スヂア マカナン
Kalau soedah sedia makanan, 食事の用意が出來たら知
ミンタ カシ タウ サマ サヤ
minta kasi taoe sama saja. らせて下さい。

マカン パギ スダー スヂア
Makan pagi soedah sedia, 朝食の用意が出來まし
トアン
toean. た。

マナ アダ テンパ サヤ
Mana ada tempat saja?　私の席は何處だ。

シニ トアン
Sini, toean.　こゝです。

アパ マウ トアン
Apa maoe, toean?　何を召上りますか。

カシ ロチ パンガン
Kasi roti panggang.　トーストパンを下さい。

スペンタール ラギ サヤ バワ
Sebentar lagi, saja bawa.　今直ぐ持つて參ります。

カシ サヤ トロール ステンガー マタン
Kasi saja telor setengah ma-tang.　半熟の卵を下さい。

ミンタ マタ サピ ダン ハム
Minta mata-sapi dan ham.　半熟の卵とハムを呉れ。

ヂョンゴス マナ アダ ケヂュー
Djongos! mana ada kedjoe?　ボーイ，チーズは何處にあるか。

イニ トアン
Ini toean.　こゝにあります。

ボレカー キタ ミンタ ダギン パンガン
Bolehkah kita minta daging panggang.　燒肉が出來ますか。

サヤ トアン ボレー ミンタ
Saja, toean boleh minta.　はい出來ます。

ヂョンゴス アンビール メントガ サナ
Djongos! ambil mentega sana.　ボーイ，あそこのバターを取つてくれ。

トロン アンビール イトエ ガラム
Tolong ambil itoe garam.　その鹽を取つてくれ。

カシ ラギ ロチ
Kasi lagi roti.　パンをも少しくれないか。

トアン マウ コピ アトゥ チョコ
Toean maoe kopi atau tjoko-　珈琲にしませうかそれと

ラート
lato?

もチョコレートに。

カシ　サヂヤ　スマンコッ　テー
Kasi sadja semangkok tee.

茶を一杯くれ。

トアン　スカ　マカン　ライス
Toean soeka makan rice-

テーブル
table?

ライステーブルを召上りますか。

サヤ　ブルム　タウ　マカン
Saja beloem tahoe makan.

まだ食べたことがありません。

トアン　チョバ　マカン　スカリ
Toean tjoba makan sekali.

一度食べてご覧なさい。

ヂョンゴス　バワ　サヂヤ　ライス
Djongos! bawa sadja rice-

テーブル
table.

ボーイ，ライステーブルをくれ。

サヤ　トアン　ドア　ドア　チュガ
Saja toean, doea doea djoega?

畏りました，お二人とも同じですか。

マナ　タリ　マカナン
Mana tarip makanan?

メニューは何處にあるか。

バワ　タリ　ミヌマン
Bawa tarip minoeman?

飲物表を持つて來てくれ。

カシ　サト　ボトル　ビール　ヤン
Kasi satoe botol bier jang

ブサール
besar.

ビールの大を一本くれ。

サヤ　ミンタ　ウイスキー
Saja minta whiskij.

僕はウイスキーが好い。

ヂョンゴス　バワ　ボン
Djongos! bawa bon.

ボーイ，傳票を持つて來てくれ。

サヤ　ブルム　プルナー　タウ
Saja beloem pernah tahoe
マカン　ライス　テーブル
makan rice-table.

私はまだ一度もライステーブルを食べたことがないので分りません。

ブギマナ　メスチ　アンビール　マカ
Begimana mesti ambil maka-
ナン　イニ　スバギ　ブギニ
nan ini sebagi begini
バニヤ　ルバ　ルバ
banjak roepa-roepa?

こんなに色々澤山のものをどうして取ればいゝですか。

イカン　ダギン　ヂャン　ポトンガン
Ikan dagin jang potongan
ブサール　トアン　アンビール　デイダラム
besar, toean ambil didalam
ピリン　ヤン　アダ　デイスブラー
piring jang ada diseblah,
ダン　ライン　ライニヤ　ビアール　イカン
dan lain lainnja biar ikan
ダギン　サユール　スモアニヤ
dagin sajoer semoanja
アンビール　サヂヤ　デイアタス　ピリン
ambil sadja diatas piring
ナシ
nasi.

魚や肉の大きいのは傍の皿に取り，他のものは魚，肉，野菜なんでも飯皿の上にお取りなさい。

ベギマナ　トアン　ラサ　アパ
Begimana toean rasa, apa
エナツ
enak?

どうです，おいしいですか。

ケリハタン　チダ　バイ　タピ
Kelihatan tidak baik, tapi
マカン　エナツ　ベトール
makan enak betoel.

見た所は善くないが，食べると大變おいしいですね。

トアン　スボレー　ボレー　チヤンプール
Toean seboleh-boleh tjampoer
バイ　バイ　サマ　ナシ　ダン
baik-baik sama nasi dan

出來るだけ飯と料理とをよく混ぜてごらんなさ

マサ　マサカンニヤ　ヂャディ
masak-masakannja, djadi　い，一層おいしくなり
ルビー　エナツ
lebih enak.　ます。

トアン　マウ　マカン　ラギ
Toean maoe makan lagi?　も少し上りませんか。

チダ　サヤ　スダー　ケニヤン
Tidak, saja soedah kenjang　いゝえ，もう満腹です。
ブトール
betoel.

アパ　マウ　ミヌム
Apa maoe minoem?　何かお飲みになりますか。

チダ　マウ
Tidak maoe.　欲しくない。

トアン　マウ　ミヌム　ラギ
Toean maoe minoem lagi?　もつとお飲みになりますか。

マウ　ラギ
Maoe lagi.　もつと欲しいです。

バワ　コピ　サマ　クエ
Bawa kopi sama koeé.　菓子と珈琲を下さい。

ミンタ　サトエ　グラス　アエル　イイス
Minta satoe glas aer ijs.　氷水を一杯下さい。

カシ　サトエ　ボトル　アエル　ブランダ
Kasi satoe botol aer belanda.　ソーダ水を一本下さい。

トアン　トリス・デイ　ボン　イニ
Toan toelis di bon ini.　この券にお書き下さい。

ノンボール　ブラパ　カマール　トアン
Nombor berapa kamar toean?　お部屋は何番ですか。

ノンボール　アナム　ブラス
Nombor enam belas.　十六番だ。

カシ　サトエ　グラス　ウイスキ　ソーダ
Kasi satoe glas wiskij soda.　ウイスキーソーダ一杯呉れ。

ブカ　ビール　イニ
Boeka bier ini.　このビールを開けてくれ。

サヤ ブルム ブルナー タウ
Saja beloem pernah tahoe
マカン ライス テーブル
makan rice-table.

私はまだ一度もライステーブルを食べたことがないので分りません。

ブギマナ メスチ アンビール マカ
Begimana mesti ambil maka-
ナン イニ スバギ ブギニ
nan ini sebagi begini
バニヤ ルパ ルパ
banjak roepa-roepa?

こんなに色々澤山のものをどうして取ればいゝですか。

イカン ダギン ヤン ポトンガン
Ikan dagin jang potongan
ブサール トアン アンビール デイダラム
besar, toean ambil didalam
ピリン ヤン アダ デイスブラー
piring jang ada diseblah,
ダン ライン ライインニヤ ビアール イカン
dan lain lainnja biar ikan
ダギン サユール スモアニヤ
dagin sajoer semoanja
アンビール サヂヤ デイアタス ピリン
ambil sadja diatas piring
ナシ
nasi.

魚や肉の大きいのは傍の皿に取り，他のものは魚，肉，野菜なんでも飯皿の上にお取りなさい。

ベギマナ トアン ラサ アパ
Begimana toean rasa, apa
エナツ
enak?

どうです，おいしいですか。

ケリハタン チダ バイ タピ
Kelihatan tidak baik, tapi
マカン エナツ ベトール
makan enak betoel.

見た所は善くないが，食べると大變おいしいですね。

トアン スボレー ボレー チヤンプール
Toean seboleh-boleh tjampoer
バイ バイ サマ ナシ ダン
baik-baik sama nasi dan

出來るだけ飯と料理とをよく混ぜてごらんなさ

masak-masakannja, djadi
lebih enak.

い，一層おいしくなります。

Toean maoe makan lagi?

も少し上りませんか。

Tidak, saja soedah kenjang betoel.

いゝえ，もう滿腹です。

Apa maoe minoem?

何かお飲みになりますか。

Tidak maoe.

欲しくない。

Toean maoe minoem lagi?

もつとお飲みになりますか。

Maoe lagi.

もつと欲しいです。

Bawa kopi sama koeé.

菓子と珈琲を下さい。

Minta satoe glas aer ijs.

氷水を一杯下さい。

Kasi satoe botol aer belanda.

ソーダ水を一本下さい。

Toan toelis di bon ini.

この券にお書き下さい。

Nombor berapa kamar toean?

お部屋は何番ですか。

Nombor enam belas.

十六番だ。

Kasi satoe glas wiskij soda.

ウイスキーソーダ一杯呉れ。

Boeka bier ini.

このビールを開けてくれ。

Tjoetji glas ini, terlaloe kotor. このコップを洗つてくれ、大變汚いんだ。

Apa nama ini boeah? この果物は何ですか。

Namanja sawo, toean. サオといひます。

Begimana mesti makan? どうして食べますか。

Koepas koelit dengan pisau dan membelah doea. ナイフで皮を剝いで、二つにお割りなさい。

第五節　街頭にて

Koesir! Pergi ke station. 馭者！停車場へ行つてくれ。

Berapa toean maoe kasi? いくら下さいますか。

Minta berapa? いくら欲しいのだ。

Kalau kamoe tidak maoe, nanti panggil lain sadja. お前がいやなら他の車を呼ぶよ。

Berapa sampai pelaboehan? 港までいくらですか。

Saja tidak maoe pergi, koedanja soedah tjapek. 行きたくありません，馬が疲れてゐます。

Henti! 止れ。

Balek sebelah kanan (kiri). 右(左)へ曲れ。

Pergi ke hotel. ホテルへ行け。

Pergi ke konsol Djepoen. 日本領事館へ行つてくれ。

Apa djaoeh dari sini? こゝから遠いか。

Tidak berapa djaoeh, toean. そんなに遠くありません。

Tidak, soedah dekat. いゝえもう近いです。

Soedah sampai. はい，著きました。

Berapa sewa sampai Kantoer Residen? 理事廳迄いくらですか。

Tiga tali, toean. 七十五仙です。

Mahal! lima poeloeh sen sadja. 高い，五十仙でどうだ。

Tidak bisa toean, minta enam ketip. 出來ません，六十仙下さい。

Baik, boeka kap. よし，幌を開けてくれ。

Djalan lekas. 早く歩け。

Pergi hajoh. 早く行け。

Tjoba berenti. チョツト止めてくれ。

Kamoe berangkat doeloe. お前先きに出かけろ。

アパ　チャペッ
Apa tjapek ?　疲れましたか。

ハウス　セカリ
Haoes sekali.　大變渴きます。

トアン　ラパール　ブカン
Toean lapar, boekan ?　あなた，お腹すきませんか。

アパ　マウ　ミヌム
Apa maoe minoem ?　何を飲みますか。

トアン　スカ　マカン　アパ
Toean soeka makan apa ?　あなた，食物は何が好きですか。

スアダニヤ　サヂヤ
Seadanja sadja.　有合せのものでいゝです。

マリ　キタ　ヂャラン　クルアール　コタ
Mari kita djalan keloear kota.　郊外へ散歩に出掛けよう。

クマナ　マウ　プルギ
Kemana maoe pergi ?　何處へ行きます。

ク　パダン
Ke padang.　公園へ行かう。

マウ　プルギ　デンガン　ケリタ　トラム　リストリク　アトゥ　オウト
Maoe pergi dengan kereta tram listrik atau auto ?　電車で行きますか，それとも自動車ですか。

オウト　テルラルー　マハル　ルビー　バイ　プルギ　デンガン　ケリタ　トラム　リストリク
Auto terlaloe mahal, lebih baik pergi dengan kereta tram listrik.　自動車は高い，電車で行かう。

ディマナ　キタ　メスチ　トルン
Dimana kita mesti toeroen ?　何處で下車しますか。

ヂャウー　ダリ　シニ　サンパイ
Djaoeh dari sini sampai　公園までは遠いですか。

padang?

Dekat sekali. すぐ近くです。

Djaoeh sekali dari sini. 大變遠いです。

Soedah sampai dipadang, mari kita pergi ketepi kolam. 公園に著いた，池の邊に行かう。

Kebanjakan diaorang laki-laki dan perempoean jang moeda. 彼等の大部分は若い男女だ。

Djalan mana ke kantoer pos? 郵便局へはどの道を行きますか。

Teroes djalan sadja straat besar ini. この大通りを眞直ぐにお出でなさい。

Apa bisa ke station djalanan ini? この道は停車場へ行けますか。

Ja djalan teroes sadja. はい眞直ぐにお出でなさい。

Apa djaoe lagi ke kantoer kawat? 電信局へはまだ遠いですか。

Masi djaoe sedikit. まだ少し遠いです。

Roemah besar jang kelihatan itoe.
そこに見えてゐる大きな建物です。

Apa djalan kiri atau kanan?
左ですか右ですか。

Dimana ada toko orang Djepoen?
何處に日本人の店がありますか。

Namanja apa djalanan ini?
この街は何といひますか。

Disini ada hotel orang Djepoen?
こゝに日本人のホテルがありますか。

Kamoe tolong oendjokkan saja?
案内してくれませんか。

Djalanan mana jang paling rame didalam kota ini?
この町の中でどの街が一番賑やかですか。

Loear kota djoega, apa begitoe bagoes djalanan di mana-mana?
市外でもまた道路は何處でもこんなに立派ですか。

Ja meski djalanan desa, djoega bagoes semoanja.
さうです，田舎の道でも皆立派です。

Apa soengi ini bisa djalan kapal?
この川に船が通ひますか。

Bisa djalan, tapi tjoema perahoe sadja.
通ひますが，僅かに小舟だけです。

Apa ada ikan didalam soengi ini?
この川の中に魚が居りますか。

Ada banjak, besar ketjil matjam-matjam.
大小種々の魚が居ります。

Ada djoega boeaja?
鰐もまた居ますか。

Ja ada banjak djoega.
えゝ澤山居りますとも。

第六節　買物問答

Ada sapoe tangan?
ハンカチが有りますか。

Ada.
有ります。

Tidak ada.
有りません。

Apa maoe, toean?
何をお望みですか。

Saja maoe dasi dan kaoes kaki.
私はネクタイと靴下が欲しいです。

Berapa harganja kemedja ini?
このシャツは如何程ですか。

Toedjoeh poeloeh lima sen.
七十五仙です。

マハル スカリ
Mahal sekali!

値段が非常に高いですね。

ビサ タワール
Bisa tawar?

値切れるか。

チダ ビサ トアン
Tidak bisa, toean.

出來ません。

アパ トアン ベリ ラギ
Apa toean beli lagi?

何か外に買ひますか。

アパ チダ アダ ヤン ルビー バイ セディキ
Apa tidak ada jang lebih baik sedikit?

これより少しいゝ物はありませんか。

アダ トアン イニ ヤン チガ ルピアー
Ada, toean, ini jang tiga roepiah.

あります，これが三ギルダーです。

アパ チダ アダ ヤン ムラー ラギ セディキ
Apa tidak ada jang moerah lagi sedikit?

もう少し安い物はありませんか。

アダ マチヤム マチヤム トアン
Ada matjam-matjam, taean.

種々あります。

ブアー イニ ブスク
Boeah ini boesoek.

この果物は腐敗してゐる。

アパ ロチ イニ バル
Apa roti ini baroe?

このパンは新しいか。

スダー ラマ トアン
Soedah lama, toean.

古う御座います。

イシ ブアー イニ パヒ サンガ
Isi boeah ini pahit sangat.

この果實の實は非常に苦い。

バラン イニ クラン バイ
Barang ini koerang baik.

この品物はよくない。

イニ ブアタン マナ
Ini boeatan mana?

これは何處製か。

イト　ブアタン　ヂエプン　サヤ
Itoe boeatan Djepoen, saja
タンゲン　バゲス　ダン
tanggoeng bagoes dan
クア
koeat.

日本製です，上等で強いことは保證します。

ヂヤデイ　ブラパ　スムアニヤ
Djadi berapa semoeanja?

全部でいくらですか。

アパ　ボレー　デイ　アンタール　ク　ル
Apa boleh di antar ke roe-
マー　サヤ
mah saja?

私の家へ届けて貰へますか。

ボレー　スベンタール　サヤ　アンタール
Boleh, sebentar saja antar,
チンガルカン　アドレス　サジヤ
tinggalkan adres sadja.

宜敷しうございます，直ぐ御届けしますから，御住所をお記し下さい。

アンビール　ピソ　サナ
Ambil pisau sana.

あそこのナイフを取つてくれ。

チヨバ　カシ　リハ
Tjoba kasi lihat.

ちよつと見せてくれ。

アパ　ボレー　タワール
Apa boleh tawar.

値引き出來ますか。

ボレー　セディキ
Boleh sedikit.

少しは出來ます。

ヂダク　ビサ　ハルガ　マチ
Tidak bisa, harga mati.

ギリギリですから出來ません。

ムラー　スカリ　チヨバ　トアン
Moerah sekali, tjoba toean
ヂヤリ　ライン　トコ
tjari lain toko.

大變お安うございます，なんなら他の店をお探し下さい。

Saja beli ini. 私はこれを買はう。

第七節　旅行問答

Kapan toean pergi ke Djawa? ジヤワへはいつ行きますか。

Sekarang tidak tentoe. 今の所わかりません。

Tidak bisa pergi karena ada perloe. 急用があるので行けません。

Tidak bisa pergi karena tidak ada sempat. 暇がないので行けません。

Apa toean tahoe Djawa baik? あなたはジヤワをよくご存知ですか。

Soedah tiga kali saja pergi. 私はもう三回行つて來ました。

Besok pergi. (Pergi besok.) 明日行きませう。

Dari mana dia datang? 彼は何處から來ましたか。

Soedah datang dari Sjanghai. 上海から來ました。

Kapan dia sampai? いつ彼は着きませうか。

Nanti sampai petang. 午後着きませう。

Djalan (ヂヤラン) mana (マナ) bisa (ビサ) pergi (プルギ) ke (ク) station? (スタチオン)

驛へ行くのはどの道でせうか。

Djalan (ヂヤラン) teroes (テルス) ketimoer. (クヂムール)

眞直ぐ東にお出でなさい。

Terima (トリマ) kasih. (カシー)

有難う。

Terima (トリマ) kasih (カシー) kembali. (クンバリ)

どう致しまして。

Poekoel (プクール) berapa (ブラパ) toean (トアン) maoe (マウ) naik (ナイ) sama (サマ) kereta (ケリタ) api (アピ)?

貴方は何時の汽車にお乘りになりますか。

Saja (サヤ) maoe (マウ) naik (ナイ) sama (サマ) kereta (ケリタ) jang (ヤン) berangkat (ブランカ) poekoel (プクール) sembilan (スンビラン) malam. (マラン)

私は午後九時の汽車に乘ります。

Kemana (クマナ) toean (トアン) maoe (マウ) pergi (プルギ)?

どちらにお出でですか。

Saja (サヤ) pergi (プルギ) ke (ク) Singapol. (シンガポール)

シンガポールへ行きます。

Saja (サヤ) pergi (プルギ) soepaja (スパヤ) meriksa (メリツサ) hal (ハール) dangan. (ダンガン)

商業視察に參ります。

Saja (サヤ) poen (プン) pergi (プルギ) kesana. (クサナ)

私もそちらへ參ります。

Kalau (カロ) begitoe, (ブギト) mari (マリ) kita (キタ) pergi (プルギ) bersama-sama. (ブルサマ-サマ)

ではご一緒に參りませう。

Saja (サヤ) pergi (プルギ) membeli (メムベリ) kartjis. (カルチス)

切符を買つて參ります。

Saja menoenggoe toean disini.	私はとゝで待つてゐます。
Poekoel berapa bisa sampai Semarang?	何時にスマランへ著きますか。
Bisa sampai besok pagi poekoel lapan.	明朝八時に著きます。
Sebentar lagi sampai disitoe.	間もなくあそこへ著きます。
Jang mana kereta pergi ke Batabia?	どの列車がバタビアに行きますか。
Kereta ini, toean.	この列車です。
Jang belakang ini kereta.	この列車の後部です。
Jang sebela kiri.	左側のです。
Apa barang-barang soedah ada semoeanja?	荷物は全部揃つてゐるかね。
Semoea soedah ada, toean.	皆揃つて居ります。
Kamoe pergi beli kartjis.	君切符を買つて來てくれ。
Toean pergi sampai ke mana?	何處までお出でですか。
Kelas apa toean maoe?	何等ですか。

クリ　マリ　シニ
Koeli mari sini.　苦力こゝへ來い。

ブラパ　ポトン　トアン　プニヤ　バラン　バラン
Berapa potong toean poenja barang-barang?　お荷物は何個ありますか。

サマ　スカリ　スンビラン　ポトン
Sama sekali sembilan potong.　全部で九個だ。

クリ　アンカ　バラン　バラン　サヤ
Koeli angkat barang-barang saja.　苦力荷物を運んでくれ。

チヤンガン　バニヤ　オラン　ドア　オラン　チヨコ
Djangan banjak orang, doea orang tjokop.　澤山は要らない，二人で十分だ。

ライン　オラン　チダ　ボレー　ペガン
Lain orang tidak boleh pegang.　他の者は觸れてはいけない。

アパ　カム　マンドール　ダリ　ホテル
Apa kamoe mandoer dari hotel?　君はホテルからの迎へか。

カム　プルギ　アンビール
Kamoe pergi ambil.　君取りに行つてくれ。

サヤ　バワ・タス　ケチル　イニ　サチヤ　ライン　スムアニヤ　チンガール　カム
Saja bawa tas ketjil ini sadja, lain semoeanja tinggal kamoe.　僕はこの小さな手提鞄だけ持つて行く，他は皆君に殘して置く。

サヤ　タンゴン　トアン
Saja tanggong, toean.　私が引受け（保證し）ます。

チャデイ　チンガール　カム　ドラパン　ポトン　チャガ　バイ　バイ
Djadi tinggal kamoe delapan potong, djaga baik-baik　ぢや君に八個殘す，よく氣をつけてホテルへ持

bawa ke hotel.　つて來てくれ。

Onkos koeli saja soedah bajar.　苦力賃は拂つて置きました。

Ini bajar koeli.　これを苦力に拂つてくれ。

Itong betoel, djangan dapat koerang.　數をよく檢べよ，不足のないやうに。

Toean naik sadja didalam.　中にお乘り下さい。

Toean toeroen sadja, barang-barangnja nanti saja oeroes.　先に下車なさい，荷物は私が整理します。

Dimana ada Nan-yō Kaiun Kaisya?　南洋海運會社は何處にありますか。

Kapan sampai Nitiran-Maru dari Kōbe?　日蘭丸は神戸からいつ到著しますか。

Barangkali sampai poekoel sepoeloeh besok pagi.　多分明朝十時でせう。

Beloem tahoe, toean.　未だ判りません。

Ada kapal jang belajar ke Palembang?　パレンバン行の船がありますか。

アダ カルチス クラス サト
Ada kartjis kelas satoe? 一等切符がありますか。

クラス ドア ダン クラス チガ
Kelas doea dan kelas tiga 二等と三等のみです。
サヂヤ
sadja.

バゲマナ クラス チガ
Bagaimana kelas tiga? 三等はどうですか。

クラス チガ イト デンガン チアダ
Kelas tiga itoe dengan tiada 三等は食事なしです。
マカナン
makanan.

ブラパ タンバンニヤ
Berapa tambangnja. いくらですか。

チカ トアン マウ ブルギ ルカス
Djika toean maoe pergi lekas, 若しお急ぎでしたら飛行
バゲマナ マシン テルバン 機はいかゞですか。
bagaimana masin terbang?

プクール ブラパ カパール ブラヤール
Poekoel berapa kapal belajar スラバヤ行の船は何時出
ク スラバヤ ますか。
ke Soerabaja?

ナンチ ブラヤール プソ テンガ
Nanti belajar besok tengah 明日正午とゝから出帆し
ハリ ダリ シニ ます。
hari dari sini.

ナマ アパ カパル イト
Nama apa kapal itoe? その船は何といひます
か。

ブラパ タンバンニヤ
Berapa tambangnja? 船賃はいくらですか。

ミンタ ベリ カルチス クラス サト
Minta beli kartjis kelas satoe. 一等切符を買つて來て下
さい。

カパル イニ テルラル バグス
Kapal ini terlaloe bagoes. この船は大變いゝ。

アパ トアン プルナー マブ
Apa toean pernah maboek 船酔ひしたことがありま

laoet?

すか。

Tidak pernah.

いゝや決して。

Toean! maoe naik kedarat?

御上陸なさいますか。

Ja saja toeroen.

さう下船しよう。

Ada banjak barang toean?

お荷物は澤山ありますか。

Ada sepoeloeh potong besar ketjil.

大小取混ぜ十個程ある。

Toean berapa orang semoea?

皆でお幾人ですか。

Doea orang saja dan isteri.

僕と妻の二人だ。

Saja minta doea roepiah, toean.

二ギルダー下さい。

Mahal itoe, bisa koerang?

それは高い，まからないか。

Tidak mahal toean, tapi koerang setali sadja.

高くありません，では二十五仙だけ引きませう。

Toean toeroen sekarang.

今直ぐ下船なさいますか。

Ati-ati angkat barang-barang.

よく氣をつけて荷物を取扱つてくれ。

アダ バラン ペチャ トアン
Ada barang petjat, toean?　破れ(こはれ)物がありますか。

ヤ アダ バニヤ ダン バニヤ
Ja ada banjak, dan banjak barang マハール
mahal.　さうだ澤山あるよ，そして高價品も澤山ある。

トアン ヂャンガン クアチール サヤ
Toean djangan koeatir, saja ボレー サンゲ
boleh sanggoep.　御懸念なさいますな，私が引受けますから。

ヂャガ バイ バイ アエル スパヤ
Djaga baik-baik aer, soepaja ヂャンガン ケナ バサー バラン
djangan kena basah barang.　荷物の濡れないやうに水によく氣をつけてくれ。

ペラボハン シニ アパ スラル
Pelabohan sini apa selaloe ベギニ テド
begini tedoe?　この港はいつもこんなに風いでゐますか。

チダ トアン テンポ テンポ
Tidak toean, tempo-tempo アンギン ブサール ダン オンバ
angin besar dan ombak クラス
keras.　いゝえ，時々大風や强い波があります。

ビラ ブギト アンギン リブ
Bila begitoe angin riboet?　いつそんな大風が吹くか。

ムシム バラ トアン
Moesim barat, toean.　雨季の時です。

アパ ヂャウ カントール ダリ シニ
Apa djau kantoer dari sini?　稅關はこゝから遠いですか。

チダ ヂャウ デカ トアン
Tidak djau, dekat, toean.　遠くない，近いです。

Petji-petji atau koper-koper boeka semoea.
箱や鞄は皆開けて下さい。

Apa isinja di dalam kotak ini?
この小箱の中には何がありますか。

Pekakas ramboei dan lain barang ketjil sadja.
化粧道具と他の小物だけです。

Tjoba boeka.
開けて下さい。

Pakean ini roepanja masi baroe betoel, apa boekan?
この著物は未だ眞新しい様ですね。

Boekan baroe betoel, soedah tahoe pake beberapa kali.
眞新しくはありません，もう幾度も用ひました。

Koper besar itoe, apa tiada ada barang jang kena bea.
その大鞄には有税品はありませんか。

Saja kira tidak ada, tapi toean koerang pertjaja, baik pereksa sadja.
私はないと思ひますが。御不審ならお檢め下さい。

Apa toean tidak poenja pestol?
ピストルをお持ちではありませんか。

Tidak ada barang sendjata
武器は何もありません。

アパ アパ
apa-apa.

アパ サヤ メツナ バヤール ベア
Apa saja mesti bajar bea　この寫眞機に稅金を拂は
パダ ペカカス ポツレツ イニ
pada pekakas potret ini?　ねばなりませんか。

ビアール トア ビアール バル バラン
Biar toea biar baroe, barang　新でも古でもこの種の品
ベギニ オラン メツチ バヤール
begini orang mesti bajar　には誰でも稅を拂はね
ベア
bea.　ばなりません。

アパ スダー ボレー トトプ
Apa soedah boleh toetoep　もうこの鞄は蓋をしても
コペール イニ
koper ini?　よいですか。

ヤ トアン ボレー トトプ
Ja toean boleh toetoep.　はい蓋をしてもいゝです。

トリマ カシー トアン
Terima kasih, toean.　どうも有難う。

トリマ カシー ケンバリ
Terima kasih kembali.　どう致しまして。

第八節　健康に就て

バゲマナ トアン
Bagaimana toean? (Apa　御機嫌如何ですか。
カバール トアン
kabar toean?)

アダ バイ
Ada baik?　お達者ですか。

カバール バイ トリマ カシ
Kabar baik. Terima kasi.　有難う。よろしう御座い
ます。

サヤ サキ
Saja sakit.　私は病氣です。

サヤ クラン スハ
Saja koerang sehat.　私は健康でありません。

セデイキット バイ
Sedikit baik.　幾らかよろしうございます。

アパ トアン サキ
Apa toean sakit?　御病氣ですか。

チダ
Tidak.　いゝえ。

デイア チダ サキ
Dia tidak sakit.　彼は病氣ではない。

デイア ブカン サキ バトエク
Dia boekan sakit batoek.　彼は肺病ではない。

デイア ケナ デマム
Dia kena demam.　彼は熱病です。

サヤン スカリ サヤ メンデンガール カバール イトエ
Sajang sekali, saja menden-gar kabar itoe.　それはお氣の毒です。

ケナ アパ トアン
Kena apa, toean?　どうしたのですか。

サヤ サキ ケパラ
Saja sakit kepala.　頭痛がいたします。

アパ マチヤム サキ
Apa matjam sakit?　どんなご病氣ですか。

デイマナ トアン ブラサ サキ
Dimana toean berasa sakit?　何處がお悪いのですか。

アパ トアン スダー マカン オバ
Apa toean soedah makan obat?　藥を召上つておいでですか。

スダー トアン
Soedah, toean.　飲んでゐます。

サヤ ハラ ルカス チヤデイ バイ
Saja harap lekas djadi baik.　早く良くなられることを祈ります。

ハラ チヤガ バイバイ
Harap djaga baik-baik.　どうかお大事になさいまし。

第九節　通信，商業文

カパン　アダ　メイル　ク　ヂエプン
Kapan ada mail ke Djepoen?　いつ日本への郵便船がありますか。

サパン　ハリ　ケミス
Sapan hari kemis.　毎木曜日にあります。

チアッ　チアッ　ハリ　ミング
Tiap-tiap hari minggoe.　毎日曜日にあります。

プクール　ベラパ　トトッ　メイル
Poekoel berapa toetoep mail?　郵便の締切は何時ですか。

ヂャム　リマ　ソレ
Djam lima sore.　午後五時です。

ブラパ　ハルガ　カルト　ポス　ク
Berapa harga karto-pos ke Djepoen?　日本向郵便ハガキの料金はいくらですか。

ドラパン　セン　サト
Delapan sen satoe.　一枚八仙です。

ブラパ　イニ　デイダラム　ヒンデイア
Berapa ini didalam Hindia?　東印度内地はいくらですか。

ドラパン　セン　ステンガー　トアン
Delapan sen setengah, toean.　八仙半です。

スラ　ブア　ダラム　ネグリ　ブラパ　メッチ　バヤール
Soerat boeat dalam negeri berapa mesti bajar?　内國郵便はいくらですか。

チア　チア　ドア　プルー　グラム　アタワ　クラン　ドア　ブラス　センステンガー
Tiap-tiap doea poeloeh gram atawa koerang doea belas sen setengah.　毎二十瓦又は未滿が十二仙半です。

Onkos angeteken berapa ?　書留料金はいくらですか。

Doea poeloeh sen.　二十仙です。

Berapa onkos druckwerk boeat loear negeri ?　外國向印刷物の料金はいくらですか。

Empat sen tiap-tiap lima poeloeh gram atawa koerang.　毎五十瓦又は未滿が四仙です。

Berapa beratnja tjontoh barang-barang ?　商品見本の重量はいくらですか。

Tiap-tiap lima poeloeh gram empat sen boeat loear negeri dan dalam negeri doea sen setengah.　五十瓦毎に外國は四仙，内地は二仙半です。

Minta kertas telegram.　電報頼信紙を下さい。

Berapa mesti bajas satoe perkataan telegram ke Djepoen ?　日本向電報は一語いくらですか。

Tiap-tiap satoe kata satoe roepiah sembilan poeloeh sen.　一語毎に一ギルダー九十仙です。

Dengan hormat!

謹啓

Bersama-sama soerat ini kita soedah kirim permintaan toean dengan tjikar, kalau sampai toean bisa terima dengan memeriksa betoel harap kabar sahadja.

陳者貴殿御依頼の商品牛車を以て御送附申上候間貴著御査收の上御一報煩はし度候。

Lain tidak melainkan tabek dan hormat,

先は當用如斯御座候。

Daitō Trading CO.,

大東洋行

Dengan segala hormat!

謹啓

Dengan soerat ini kita memberi tahoe kepada toean jang pada 10 hari boelan ini, kita poenja kerani jang bernama H. Tanaka maoe melawat kepada toko toean, harap toean soeka banjak pesenan dan lagi minta membajarkan rekeningnja jang

貴店益々御隆昌奉大賀候本月十日弊商會員田中英男なる者貴店へ御伺ひ申上ぐる筈に候へば多大の御註文を御願申上ぐると共に支拂期限到來の賣掛代金御支拂下され度此段御願申上候。

soedah datang djatoeh tempo adanja.

Lain tidak melainkan tabek dan hormat,

Daitō Trading CO.,

Dengan hormat!

先は出張御案内迄如斯御座候。敬具

大東洋行

拜啓

Bersama-sama soerat ini kita mengirimkan tjontoh soesoe, harap boleh terima, dan lagi kalau toean rasa soeka, minta kasi kabar, nanti saja kirim dengan seboleh-bolehnja lekas adanja.

Lain tidak ada melainkan tabek,

Dengan segala hormat!

陳者此の書狀と同時にミルク見本御送附申上候に付貴着御査收の上御氣に召し候はゞ御一報下され度直ちに御送荷致すべく候。

Soedah saja terima kiriman toean tjontoh soesoe, saja periksa dengan betoel dan bagoes, baik toean kirim 50

先は見本御送附御案内迄如斯御座候　敬具。

拜啓

陳者過日御送附下され候ミルク見本確かに受領拜見仕候處品質良好にて

peti dengan seboleh-bolehnja lekas, dan rekeningnja karap kabar adanja.
Kirim tabek daripada saja.

御座候へば大至急五十箱御送附に預り度尚勘定書も御送附下され度候。
先は右御註文迄如斯御座候。敬具

第十節　商業會話

Apa kabar, banjak lakoe?

如何です，よく賣れますか。

Tabek, apa lakoe baik?

今日は，如何です商賣は。

Terima-kasih, kabar baik.

有難う，異常ありません。

Koerang lakoe toean.

賣れませんよ，旦那。

Lakoe banjak, tapi oentoeng koerang.

善く賣れますが，利益が減りました。

Toko saja selamanja lakoe banjak, seperti toean lihat hari-hari.

あなたが毎日御覽のやうに，私の店はよく賣れます。

Oh ja betoel, sobat pintar sekali dagang.

本當にさうだな，君は全く商賣が上手だ。

Tida pintar satoe apa.

上手なことはありません。

Tapi saja selaloe ingat, soepaja pilih barang bagoes dan djoeal moerah dangan benar-benar.

私は常に善き品を正直に且安く賣ることを心掛けてゐます。

Model dagang saja, ambil oentoeng sedikit tapi djoeal banjak.

私の商賣の方針は，薄利多賣主義です。

Biar harga tinggi, asal barang bagoes, kebanjak orang soeka.

値段は高くとも，品の善いのを多くの人は好みます。

Segala orang pertjaja kita, kerna dagang kita, biar pada siapa orang, djoeal dengan satoe-harga sadja.

私共では何誰に對しても掛値なしで賣つてゐますから，皆さんが信用して下さいます。

Bagaimana ke-ada-an dagang ini waktoe?

近頃の御商賣の樣子は如何ですか。

Manufacteuren (kain-kain) boeatan Djepoen matjam apa kain paling lakoe baik?

日本製の綿布では，どんな種類の布が一番よく賣れますか。

Roepa-roepa kain berwarna

種々の色物と，色々の縞

dan kain sterip sterip matjam matjam bagoes lakoenja,

物とがよく賣れます。

Apa tidak lakoe kain belatjoe?

粗布は賣れませんか。

Masi lakoe djoega, tapi pada ini waktoe lebih lakoe kain kapper.

まだ賣れますが，しかし近來は細綾の方がよく賣れます。

Ini waktoe, lakoe keras tjoema kain-kain aloes sadja.

此頃非常によく賣れるのは上等の布類です。

Sebab apa begitoe?

どういふ譯でせうか。

Kerna tahoen-baroe Djawa soedah dekat.

ジヤワ正月が近づいたからです。

Apa mengertinja perkataan poeasa?

プアサといふ言葉の意味は何ですか。

Poeasa namanja boelan, dan artinja orang Islam ta'bolek makan minoem dari pagi sampai sore.

プアサは月の名でありますが，また回教徒が斷食をする月であるとの意味もあります。

Djadi boelan poeasa djatoh boelan Belanda apa?

さうすると，プアサは太陽暦の何月に當りますか。

Poeasa, boelan September プアサは，回教暦では九
daripada almanak Islam, 月ですが，太陽暦の何
tapi djatohnja boelan 月に當るかは一定しま
Belanda tidak tentoe. せん。
Apa sebabnja begitoe? 何故さうでせうか。
Kerna almanak Islam lain 回教暦は太陽暦とは非常
sekali sama almanak に違ふからです。
Belanda.
Berapa banjak boelan 回教暦は一年に幾月あり
almanak Islam di dalam ますか。
setahoen?
Banjaknja boelan sama 月の數は太陽暦と同じで
Belanda, tapi berlainan すが，一ケ月の日數が
banjaknja hari boelan. 違ひます。
Oh begitoe djadi satoe おゝ左樣ですか，では一
boelan berapa banjak ケ月は幾日ですか。
hari?
Boelan besar tiga poeloeh 大の月は三十日，小の月
hari, boelan ketjil doea は二十九日，大小共に
poeloeh sembilan hari dan 六月で，一月交代で

doea-doea enam boelan
dengan lepas satoe-
samalain.

す。

Kalau begitoe, kenapa orang bilang abis poeasa lantas tahoen baroe?

若しさうだとすると，プアサがすめば直ぐ正月だと人の言ふのは何故ですか。

Betoel di katakan orang, akan tetapi sebetoelnja boekan tahoen baroe, hanja hari keselamatan dari diabisnja poeasa.

確かに一般にさう言はれてゐますが，然し本當は新年ではなく，唯プアサをすませた祝ひ日です。

Orang Djawa apa soeka belandja banjak waktoe poeasa?

プアサの時にジヤワ人は澤山金を費ひますか。

Ja biasanja begitoe, tapi tida mesti sama-sama tahoen tahoen.

習慣はさうですが，年々必ずしも同樣ではありません。

Boelan apa jang paling baik?

何月が最も良いですか。

Sesoedahnja potong padi,

稻刈のすんだ時，即ち七

jaitoe (ヤイト) boelan (ブラン) Joeni (ユニ) sampai (サムペイ) September. (セプテムブル)

月から九月までです。

Apakah (アパカ) pikiran (ピキラン) toean (トアン) itoe (イト)?

あなたのそのお考へといふのは何ですか。

Benar (ブナル) pikiran (ピキラン) toean (トアン), tidak (チダ) salah. (サラ)

あなたのお考へは當つてゐます。間違ひなしです。

Bagaimana (バゲマナ) dagang (ダガン) waktoe (ワツト) ini (イニ)?

此頃の商賣はどうです。

Begitoe (ブギト) sadja (サジヤ), sama (サマ) biasa. (ビアサ)

左樣いつもと同じです。

Koerang (クーラン) lakoe (ラク), orang (オーラン) kwatir (クワチル) beli, lantaran (ランタラン) harga (ハルガ) pasar (パサル) toepanja (ルパニヤ) maoe (マウ) toeroen (トールン) lagi. (ラギ)

賣行きが鈍いが，これは市場の模樣が目先安氣配のため一般が買控へするからでせう。

Toean (トアン) kira (キラ), apa (アパ) sebabnja (スバツニヤ) pemandangan (プマンダンガン) begitoe (ブギト) matjam. (マチヤム)

どういふ理由で，さういふ觀察がされてゐると思ひますか，あなたの考へは。

Saja (サヤ) kira (キラ) tidak (チダツ) lain (ライン), tjoema (チユマ) koers (クルス) Djepoen (ジエプン) hari-hari (ハリ ハリ) toeroen (トルン) sadja (サジヤ), boekan (ブカン)?

唯日本の爲替相場が毎日下つてゐるからでせう，さうではありませんか。

トアン ピキル バゲマナ クルス
Toean pikir bagaimana, koers
ジエプン マシ トルン ラギ
Djepoen masih toeroen lagi?

あなたの考へは如何ですか，日本の爲替相場はまだ下りますか。

サヤ プン チダ ビサ タフ
Saja poen tidak bisa tahoe
パスチ タピ プマンダンガン
pasti, tapi pemandangan
オーラン オーラン ディ カタカン
orang orang di katakan,
バランカリ イニ スダ
barangkali ini soedah
サムペイ パリン レンダ
sampai paling rendah.

確かなことは勿論判りませんが，然し人々の觀察では，これが既に最底だらうと見られてゐます。

スパブ プルニヤガアン ジエプン
Sebab perniagaan Djepoen
マジュ バニヤ クルアル
madjoe banjak keloear
バラン クネグリ アシン
barang kenegeri asing
ブブラパ ブラン イニ クルス
beberapa boelan ini, koers
ヤパン テント クムバリ ナイ
Japan tentoe kembali naik.

此の數ケ月日本の對外輸出は非常に增加してゐるから，日本の爲替相場は必ず回復するでせう。

プルチヤヤ サヤ カロ ソバ
Pertjaja saja, kalau sobat
ブリ スカラン テント ダパ
beli sekarang, tentoe dapat
ウントン
oentoeng.

私を信用しなさい，今買つてをけば必ず儲かるよ。

スパブ トアン スラル ブリ
Sebab toean selaloe beli
バニヤ ランガナン ラマ
banjak, langganang lama
サマ サヤ サヤ カシ タフ
sama saja, saja kasi tahoe
トアン サジヤ ラギ サトゥ
toean sadja, lagi satoe

あなたは私共の永い御得意で，常に澤山買つて頂くからあなただけに話しますが，今一週間

minggo, pirma pirma Djepoen
naikkan harga dengan
soenggoe-soenggoe.

すると日本人の店は必ず値上げをしますよ。

Saja pertjaja apa toean
bilang, tapi djikalau soedah
pastikan begitoe, pirma
Djepoen kenapakah tidak
teroes naikkan?

私はあなたのお話は信用します。しかし既に決定してゐるのなら，日本人の店は何故直ぐ値上げをしないのですか。

Boleh djadi sobat poenja
sangkaan, tapi akoe kasi
tahoe rasia sobat, djangan
kata orang lain.

君の疑問は尤もだ，然し私が秘密を聞かせよう，他人には話してはいけない。

Sebab kita semoa pegang
banjak barang jang pokok
moera, inilah sebab-nja
orang maoe djoeal dengan
harga sekarang.

吾々の店では原價の安い品を澤山持つてゐるから，皆が現在の市價で賣りたがるのだよ。

Kalau begitoe, toean lebih
oentoeng, boekan?

若しさうなら君は一層に儲かるではないか。

Waktoe pasar lakoe keras, betoel pikiran sobat.

市場の景氣のよい時は君の考へ通りだ。

Tapi seroepa beberapa tahoen ini, sobat tahoen, meski moerah, koerang lakoe, boekan!

然し此の數年の狀態では，君も知つての通り，例へ安くとも，賣れはよくないではないか。

Saja maoe tanja toean, oepama saja contrak sama toean sekarang, dan djika di dalam ini lima hari toeroen harga pasar, apa toean bisa tanggoeng keroegian saja.

お尋ねしますが，例へば今君と契約したとして，若し五日以內に市價が下落することがあつたら，君は私の損失を保證して下さいますか。

Baik saja tanggoeng kalau belatjoe sadja, lain barang tidak bisa.

宜しい粗布だけならば保證しよう，他の品には出來ないが。

Toean kasi tempo berapa boelan?

期限は何ケ月呉れますか。

Kain-kain tjoma contan sadja djoeal.

綿布類は現金賣りに限ります。

Barang-tanah tempo satoe boelan dan pareng-pareng doea boelan.

陶器類は一ケ月で雑貨類は二ケ月の期限です。

Kenapa begito lain-lain?

何故そんなに別々ですか。

Ja sebab, barang pareng-pareng ta'bisa lekas lakoe seperti barang porselein.

それはね，雑貨類は陶器のやうに早く賣れないからだよ。

Tolong toean, soepaja toenggoe sedikit hari lagi, tentoe saja bajar.

もう四五日待つて下さい確かに拂ひますから。

Pertama saja datang sobat djandji ini-hari tentoe bajar, boekan!

初め私が來た時君は必ず今日拂ふと約束したではないか。

Betoel saja bilang, tapi beloem di bajar orang jang djandji saja.

確かに話したが，然し私の方に拂つてくれる約束の人がまだ拂つてくれない。

Saja ta' bisa tahoe sobat sama orang.

君と人との約束は私の方では知らないよ。

サヤ マウ デンガール ブトル ソバ
Saja maoe dengar betoel sobat
カパン ビサ バヤル
kapan bisa bajar.

私は君が何日確かに拂へるかを聞かせて貰ひたい。

ブトル トアン タ' ビサ タフ
Betoel toean ta' bisa tahoe
オーラン ライン
orang lain.

貴方が他人の事を知らないのは尤もなことです。

タピ ブギニ チダ ラクエ トコ
Tapi begini tidak lakoe toko,
サヤ プン ミスチ トンゲ
saja poen mesti toenggoe
マソ ピ ウタン オーラン
masok pi-oetang orang.

然し私の方でもこんなに店が賣れないでは，貸金の入るのを待つより仕方がない。

ソバ ブルム タフ バヤル サト
Sobat beloem tahoe bajar satoe
カリ テムポ ジャンジアン
kali tempo djandjian.

君は一度でも約束の期限に拂つたことはない。

チダ トアン サヤ ジュガ
Tidak toean, saja djoega
スカ バヤル アサール サジャ アダ
soeka bajar asal sadja ada
ウワン
oewang.

そんなことはありません，私だつて金さへあれば喜んで拂ひますよ。

ハリ スネン ヤー バイツ カロ
Hari-senen, ja baik, kalau
チダ サラ タピ ソバ
tidak salah, tapi sobat
センヂリ バヤル サマ バンク
sendiri bajar sama bank,
ジャガンカン サムペイ サヤ
djangankan sampai saja
ダタン メナギ ラギ
datang menagi lagi.

月曜日，よろしい，間違ひなければ，然し君自身銀行に拂つて呉れ給へ，私が又催促に來ることのないやうに。

サヤ タ ビサ パハム ヘラン
Saja ta' bisa paham, heran. 私には了解出來ない，不
スカリ スバブ ソバ ルギ
sekali, sebab sobat roegi 思議千萬だ，何故君が
サムペイ ブギニ バニヤ
sampeei begini banjak. 斯くも澤山に損をした
事を。

トアン チダ タフ ブラパ
Toean tidak tahoe, berapa 君は御承知ないが，私の
バニヤ サヤ ケナ ルギ キリ
banjak saja kena roegi kiri 方では地方での損が非
カナン ケルナ クルギアン
kanan, kerna, keroegian 常に多く，また家事費
ダガン バニヤカン ルアール コタ
dagang, banjakan loear-kota の上でも澤山の失費を
ダン デサ デサ ダン ジュガ
dan desa-desa, dan djoega してゐます。
アダ ルギ ダリ オンコス オンコス
ada roegi dori onkos-onkos
ルマー プン バニヤ スカリ
roemah poen banjak sekali.

スバブ アパ オンコス ルマー
Sebab apa onkos roemah 何故そんなに家事費が大
ブギト ブサール
begitoe besar? きく要るのかね。

トアン チョバ ピキル ダリ ネグリ
Toean tjoba pikir, dari negeri 考へてみて下さい，支那
チナ ダタン バニヤ
Tjina datang banjak, から私と妻の兄弟とが
スダラ サヤ ダン ニョニヤ
soedara saja dan njonja 澤山來て皆私の方に居
チンガル スムアニヤ サヤ タピ
tinggal semoeanja saja, tapi りますが，まだ皆何に
ディア オーラン ブルム ビサ トーロン
dia-orang beloem bisa tolong も私を助けて呉れるこ
サヤ アパ アパ メラインカン
saja apa-apa melainkan とは出來ずに私を食つ
マカン サヤ サジャ
makan saja sadja. てゐるだけです。

Boleh djadi, tapi sobat poenja salah sendiri siapa tahoe!

さうだらうが，然し君自身の過ちではないか，誰が知つたとか。

Ja toean, tapi boekan saja jang panggil.

さうですか，然し私が呼んだのではありません。

Kalau begitoe, boleh di bilang, seroepa kita kasi makan permilie-permilie sobat, apa boekan!

それでは君の家の家族は吾々が食はせてゐたと同様だと言へるではないか，そうではないかね。

Toean djangan kwatir, nanti Toehan Allah tolong lain hari, saja ganti kergoegian toean.

心配し給ふな，その内に神様が君の損失を助けて呉れますよ。

Kalau kedainja soedah ditoetoep, sludagar menghitoeng berapa perolehannja hari itoe.

店を閉めてしまふと商人はその日の所得がどの位か計算します。

第三章　マレー語常用單語篇

第一節　常用動詞，形容詞

歩く	djalan（ジャラン）	生きる	hidoep（ヒドプ）
暑い	panas（パナス）	怒る	marah（マラー）
與ふ	kasi（カシ）	息をする	bernapas（ベルナパス）
集る	koempoel（クムプール）	祈る	sembahjang（セムバーヤン）
愛する	kaseh（カセー）	痛む	sakit（サキ）
上る	naik（ナイ）	移轉する	pindah（ピンダア）
雨降る	toeroen（トルン）	賣る	djoeal（ジウアル）
	oedjan（ウジャン）	受取る	terima（テリマ）
明るい	terang（テラン）	失ふ	hilang（ヒラン）
新らしい	baroe（バル）	得る	dapat（ダパ）
甘い	manis（マニス）	移る	pindah（ピンダア）
厚い	tebat（テバ）	生む	beranak（ベラナ）
淺い	tohor（トホール）	美しい	elok（エロ）
溢る	limpah（リンパア）	植える	tanam（タナム）
行く	pergi（プルギ）	浮ぶ	timboel（チムプル）
入る	masoek（マスッ）	薄い	nipis（ニピス）
居る	ada（アダ）	得る	dapat（ダパ）

選ぶ	ピレエ pileh	川を下る	ヒリル hilir
起る	バンゴン bangoen	堅い	ケラス keras
置く	タルウ taroeh	感ずる	ラサ rasa
送る	キリム kirim	乾いた	ケリン kering
下る	トルン toeroen	來る	ダタン datang
教ふ	アジャル adjar	記憶す	インガ ingat
多い	バニヤ banjak	著る(用ふ)	パカイ pakai
遅い	ラムバ lambat	希望する	ハラプ harap
老いたる	トア toea	消える	ヒラン hilang
大きい	ベサル besar	聞く	デンガル dengar
怠る	マラス malas	極まる	テタプ tetap
書く	トリス toelis	極める	テタプカン tetapkan
買ふ	ベリ beli	禁ず	ララン larang
借る	ピンジャム pindjam	切る	ポトン potong
覚醒す	セダル sedar	食ふ	マカン makan
勝つ	メナン menang	來る	ダタン datang
行ふ	ラクー lakoe	下る	トロン toeroen
返す	バラス balas	空腹になる	ラパル lapar
噛む	ギギ gigit	暗い	ゲラプ gelap
廻轉する	プタル poetar	苦しい	スサア soesah
數ふ	ヒトン hitoeng	疲れる	チャペ tjapek
川を上る	ムデ moedik	組立てる	パサンカン pasangkan

汲む	メニムバ menimba
呉れる	カシ kasi
狂ふ	ジャヂ ギラ djadi gila
朽る	トル toeroek
加へる	タムバカン tambahkan
結婚する	カキン kawin
健康な	セハ sehat
計算する	ヒトン hitoeng
携帯する	バワ bawa
貶す	ケヂイカン kedjikan
警戒する	ヂヤガ djaga
繼續する	サムブン samboeng
誰遜する	メンヒナカン menghinakan
	ヂリ diri
建築する	メンバ menba-
	グンカン goenkan
跳る	テンダン tendang
消す	パダム padam
結合する	サムブンカン samboengkan
高價なる	マハル mahal
答ふ	ジヤウァブ djawab
好む	スカ soeka

好まぬ	タ・スカ ta' soeka
試む	チヨバ tjoba
肥える	ジヤヂ djadi
越える	メリワチ meliwati
殺す	ブヌー boenoeh
交際する	ベルカワン berkawan
擦する	ゴソ gosok
蒙る	ケナ kena
婚約す	ベルトナンガン bertoenangan
乞ふ	ミンタ minta
壊す	ペチヤカン petjahkan
壊れる	ペチヤ petjah
漉す	サリン saring
叫ぶ	テリアク teriak
探す	チヤリ tjari
散歩する	ジヤラン ジヤラン djalan-djalan
寒い	セジウ sedjoek
刺す	チカム tikam
淋しい	スニイ soenji
詐欺する	チプ tipoe
逆らふ	メランガル melanggar
遡る	ムヂ moedik

啖く	kembang (ケムバン)
裂く	kojak (コヤ)
誘ふ	adjak (アジヤ)
出發する	berangkat (ベランカ)
出帆する	belajar (ベラヤル)
知らす	beri tahoe (ベリ タフ)
死す	mati (マチ)
檢べる	pereksa (ペレッサ)
知る	tahoe (タフ)
沈む	karam (カラム)
濕りたる	basah (バサー)
住む	tinggal (チンガル)
坐る	doedoek (ヅヅッ)
吸ふ	isap (イサプ)
棄つ	boeang (ブアン)
少い	sedikit (セヂキ)
進む	madjoe (マジウ)
酸ぱい	asam (アサム)
鋭い	tadjam (タジヤム)
狹い	sempit (セムピ)
制する	tahan (タハン)
咳をする	batoek (バトウ)
精算する	mendjelaskan (メンジエラスカン)
剝る	tjoekoer (チユクル)
想像する	kira (キラ)
尊敬する	hormat (ホルマ)
粗末なる	kasar (カサル)
背く	melanggar (メランガル)
存在する	ada (アダ)
注ぐ	toeangkan (トアンカン)
誹る	maki (マキ)
食べる	makan (マカン)
尋ねる	tanja (タニヤ)
立つ	berdiri (ベルヂリ)
默る	diam (ヂアム)
煙草をのむ	isap rokok (イサプ ロコ)
蓄ふ	simpan (シムパン)
耕す	menbadjak (メムバジヤ)
正す	membetoelkan (メムベトルカン)
退却する	oendoer (ウンドル)
怠惰なる	malas (マラス)
澤山	banjak (バニヤ)
試す	tjoba (チヨバ)

倒れる	djatoeh（ジャトー）
小さい	ketjil（ケチル）
近い	dekat（デカ）
遠ふ	berlain（ベルライン）
縮む	soesoet（ススト）
賃借する	sewa（セワ）
強い	koeat（クアト）
包む	boengkoes（ブンクス）
費す	belandja（ベランジャ）
勉める	radjin（ラヂン）
著く	sampai（サムパイ）
摑む	genggam（ゲンガム）
綴る	edja（エジャ）
通用する	lakoe（ラク）
出る	keloear（ケルアル）
出來る	bisa（ビサ）
碇泊する	berlaboh（ブルラボー）
取る	ambil（アムビル）
止る	berenti（ブレンチ）
閉づ	toetoep（トトプ）
研ぐ	asah（アサ）
整ふ	atoer（アトル）
遠い	djaoeh（ジャウ）
富める	kaja（カヤ）
捕へる	tangkap（タンカ）
取引する	berdagang（ベルダガン）
賭博する	djoedi（ジュヂ）
長い	pandjang（パンジャン）
成る	djadi（ジャヂ）
馴れる	djinak（ジナ）
滑らかなる	aloes（アルス）
憎む	bentji（ベンチ）
鈍い	madjar（マジャル）
苦い	pahit（パヒ）
握る	pegang（ペガン）
日光に乾かす	djemer（ジェメル）
盗む	tjoeri（チュリ）
縫ふ	djahit（ジャヒ）
眠る	tidoer（ナドル）
眠い	maoe tidoer（マウ チドル）
飲む	minoem（ミヌム）
登る	daki（ダキ）
攀る	pandjat（パンジャ）

上る	ナイ naik
述べる	ビラン bilang
伸ばす	パンジャンカン pandjangkan
乗る	トンガン toenggang
覗く	インタイ intai
早い	レカス lekas
始む	ムライ moelai
拂ふ	バヤル bajar
運ぶ	バワ bawa
吐く	ムンタ moentah
話す	ビチャラ bitjara
破約す	ムンキン moengkin
發見する	ダパ dapat
離る	ベルチエライ bertjerai
挟む	アピ apit
剪みきる	グンチン goenting
放す	レパス lepas
罰する	フクム hoekoem
測る	ウクル oekoer
開く	ブカ boeka
退く	ウンドル oendoer
比較する	バンヂン banding

廣い	レバル lebar
古い	ラマ lama
深い	ダラム dalam
深さ	ダラムニヤ dalamnja
不潔な	コトル kotor
吹く	チウプ tioep
拭く	サプ sapoe
含む	メンギシ mengisi
紛失する	ヒラン hilang
觸れる	ケナ kena
降る	トルン toeroen
減る	クラン koerang
減らす	クランカン koerangkan
屁をする	ケントウ kentoet
平均する	メラタ-ラタ merata-rata
閉店する	トトプ トコ toetoep toko
返却する	ケムバリカン kembalikan
返濟する	メルナスカン meloenaskan
返事する	メンジャワプ mendjawab
掘る	ガリ gali
吠える	メニャラ menjalak
賞める	メムジイ memoedji

微笑む	テルセニユム tersenjoem
放棄する	ブアン boeang
彫る	ウキル oekir
惚れる	ベラヒ berahi
欲す	マウ maoe
干す	ケリンカン keringkan
待つ	ナンチ nanti
學ぶ	ベラジヤル beladjar
負ける	カラア kalah
守る	チヤガ djaga
撒く	シラム siram
滿腹する	ケニヤン kenjang
貧しい	ミスキン miskin
曲れる	ベンコ bengkok
眞直なる	ルルス loeroes
磨く	ゴソ gosok
見る	リハ lihat
滿つる	ペヌー penoeh
醜い	ブスウ boesoek
短い	ペンデ pendek
見知る	ケナル kenal
密接なる	ラパ rapat

水につける	レンダム rendam
結ぶ	イカ ikat
むづかしい	スサ soesah
迎へる	ジエムプ djempoet
向ける(顔を)	ハダプカン hadapkan
向く(面す)	ハダプ hadap
むしり取る	チヤブー tjaboet
命ず	スルウ soeroeh
命中する	ケナ kena
娶る	ベルビニ berbini
面識ある	ケナル kenal
持ち上ぐる	アンカ angkat
燃える	テルバカル terbakar
潜る	セラム selam
儲ける	ダパ ウアン dapat oeang
儲かる	ダパ ウントン dapat oentoeng
採む	ピチイ pitjit
貰ふ	テリマ terima
漏る	ボチヨル botjor
求む	ダパ dapat
以て	デンガン dengan

持つ	ada (アダ)
止める	berenti (ブレンチ)
約束する	djandi (ジヤンヂ)
養ふ	piara (ピアラ)
妬く	dengki (デンキ)
焼く	bakar (バカル)
病める	sakit (サキ)
軟かい	lemboet (レムブ)
安い	moerah (ムラー)
易い	senang (セナン)
行く	pergi (ペルギ)
言ふ	berkata (ベルカタ)
揺る	gojang (ゴヤン)
茹でる	reboes (レブス)
勇敢な	berani (ベラニ)
悠くり	pelan-pelan (ペラン ペラン)
緩い	longgar (ロンガル)
緩める	longgarkan (ロンガルカン)
許す(罪を)	ampoen (アムプン)
譲る	mandjoeal (メンジユアル)
呼ぶ	panggil (パンギル)
弱い	lemah (レマー)
良い	baik (バイ)
呼寳する	mendjadja (メンジヤジヤ)
汚れた	kotor (コトル)
汚れる	mendjadi kotor (メンジヤヂ コトル)
用意する	sedia (セヂア)
横になる	berbaring (ベルバリン)
横にする	baringkan (バリンカン)
要求する	minta (ミンタ)
讀む	batja (バヂヤ)
醉ふ	maboek (マブ)
離婚する	bertjerai (ベルチエライ)
利巧な	pintar (ピンタル)
利用する	goenakan (グナカン)
判る	harti (ハルチ)
判らない	tidak harti (チダ ハルチ)
忘れる	loepa (ルパ)
悪い	djahat (ジヤハ)
若い	moeda (ムダ)
笑ふ	ketawa (ケタワ)
沸く	dideh (デデ)
割る	belah (ベラ)

渡す(河を) seberangi (セベランギ)
渡す(交付す) antarkan (アンタルカン)

別れる tjerai (チエライ)

第二節 常用名詞、其他

(1) 數

一	satoe (サト)
二	doea (ドア)
三	tiga (チガ)
四	empat (ampat) (アムパ アムパ)
五	lima (リマ)
六	enam (anam) (アナム アナム)
七	toedjoeh (トジユー)
八	delapan (デラパン)
九	sembilan (スムビラン)
十	sepoeloeh (スプルー)
十一	sebelas (スプラス)
十二	doea belas (ドア プラス)
十三	tiga belas (チガ プラス)
十四	empat belas (アムパ プラス)
十五	lima belas (リマ プラス)
十六	enam belas (アナム プラス)
十七	toedjoeh belas (トジユー プラス)
十八	delapan belas (デラパン プラス)
十九	sembilan belas (スムビラン プラス)
二十	doea poeloeh (ドア プル)
廿一	doeapoeloeh satoe (ドアプル サト)
廿五	doeapoeloeh lima (ドアプル リマ)
三十	tiga poeloeh (チガ プル)
四十	empat poeloeh (アムパ プル)
五十	lima poeloeh (リマ プル)
六十	enam poeloeh (アナム プル)
七十	toedjoeh poeloeh (トジユー プル)
八十	delapan poeloeh (デラパン プル)
九十	sembilan poeloeh (スンビラン プル)
百	seratoes (スラトス)
三百	tiga ratoes (チガ ラトス)
五百廿	lima ratoes doea poeloeh (リマ ラトス ドア プル)
千	seriboe (スリブ)

萬
十萬
百萬
千萬
一億
第一
第五
第十
第三十
第百
三倍
五倍
十倍
十三倍
二十倍
1/2
1/5
2/3
4/5

萬	sepoeloeh riboe
十萬	seratoes riboe
百萬	milioen, joeta
千萬	sepoeloeh joeta
一億	seratoes joeta
第一	jang pertama
第五	jang kelima
第十	kesepoeloeh
第三十	jang ketiga
第百	jang keseratoes
三倍	tiga kali
五倍	lima kali
十倍	sepoeloeh kali
十三倍	tiga belas kali
二十倍	doea poeloeh kali
1/2	setengah, separoh
1/5	seper lima
2/3	doea bagian dari tiga
4/5	empat per lima
1/100	satoe bagian dari seratoes
5/1000	lima bagian dari seriboe
3/10000	tiga bagian dari sepoeloeh riboe
15%	lima belas persen
4 3/5	empat tiga per lima

(2) 週名

日曜日	Hari minggoe
月曜日	Hari senen
火曜日	Hari selasa
水曜日	Hari rebo
木曜日	Hari kemis
金曜日	Hari djoemahat
土曜日	Hari saptoe

(3) 月名

一月	Janoeari 又は Boelan satoe

二月　Peproeari 又は Boelan doea

三月　Mart 又は Boelan tiga

四月　April 又は Boelan empat

五月　Mei 又は Boelan lima

六月　Joeni 又は Boelan enam

七月　Joeli 又は Boelan toedjoeh

八月　Agoestoes 又は Boelan delapan

九月　September 又は Boelan sembilan

十月　Oktober 又は Boelan sepoeloeh

十一月　Nopember 又は Boelan sebelas

十二月　Desember 又は Boelan doea belas

(4) 時間

時間　djam

一時間　satoe djam

半時間　setengah djam

十五分　seperempat djam

分　minit

秒　second

十二時　djam doea belas 又は poekoel doea belas

二時半　djam setengah tiga

四時五分過ぎ　poekoel empat liwat lima minit

七時十五分前　koerang seperempat djam toedjoeh

(5) 方位

東 timor (チモル)

西 barat (バラ)

南 selatan (スラタン)

北 oetara (ウタラ)

北東 timor laoet (チモル ラウ)

北西 barat laoet (バラ ラウ)

南東 tenggara (テンガラ)

南西 barat daja (バラ ダヤ)

東北東 timor (チモル) semata (セマタ)
oetara (ウタラ)

南々西 selatan daja (スラタン ダヤ)

西北西 barat tapat (バラ タパー)

(6) 位置

此處 sini (シニ)

此處から dari sini (ダリ シニ)

此處へ kesini (クシニ)

彼處 sana (サナ), (sitoe (シト))

彼處から dari sana (ダリ サナ), (dari sitoe (ダリ シト))

彼處へ kesana (クサナ), (kesitoe (クシト))

前 hadapan (ハダパン), (moeka (ムカ))

前から dari hadapan (ダリ ハダパン), (dari moeka (ダリ ムカ))

前へ kehadapan (クハダパン), (kemoeka (クムカ))

後 belakang (ブラカン)

後から dari belakang (ダリ ブラカン)

後へ kebelakang (クブラカン)

右 kanan (カナン)

右から dari kanan (ダリ カナン)

右へ kekanan (クカナン)

左 kiri (キリ)

左から dari kiri (ダリ キリ)

左へ kekiri (クキリ)

右側 sebelah kanan (セベラ カナン)

左側 sebelah kiri (セベラ キリ)

上	atas (アタス)
上から	dari atas (ダリ アタス)
上へ	keatas (ケアタス)
下	bawah (バワ)
下から	dari bawah (ダリ バワ)
下へ	kebawah (ケバワ)
此處に	disini (ディシニ)
彼處に	disana, (disitoe) (ディサナ, ディシトエ)
前に	dihadapan, (dimoeka) (ディハダパン, ディムカ)
後に	dibelakang (ディベラカン)
上に	diatas (ディアタス)

(7) 色

色	warna (ワルナ)
赤	merah (メラ)
白	poeteh (プテ)
黒	itam (イタム)
青	biroe (ビル)
褐色	itam manis, (hitam manis) (イタム マニス, ヒタム マニス)
灰色	aboe (アブ)
黄	koening (クニン)
桃色	merah moeda (メラ ムダ)
紫色	oengoe (ウンゲ)
綠	idjau, (hidjau) (イジョー, ヒジョー)
黄金色	warna mas (ワルナ マス)
濃赤色	merah toea (メラ トーア)

(8) 時 令

年、歲	tahoen, (oemoer) (タフン, ウムル)
本年	ini tahoen (イニ タフン)
昨年	tahoen laloe (タフン ラル)
明年	tahoen moeka (タフン ムカ)
月	boelan (ブラン)
今月	ini boelan (イニ ブラン)
來月	boelan moeka (ブラン ムカ)
去月	boelan laloe (ブラン ラル)
日	hari, ari (ハリ, アリ)
日附	tanggal (タンガル)
今日	ini hari (イニ ハリ)
明日	besok, (esok) (ブソッ, エソ)

昨日	kemarin (クマリン)
明後日	loesa, (besokloesa) (ルサ, ベソッルサ)
先日	tempo hari (テムポ ハリ)
毎日	tiap-tiap hari, (hari-hari) (チアプ チアプ ハリ, ハリ ハリ)
終日	sepandjang hari (スパンジャン ハリ)
他日	lain hari (ライン ハリ)
一昨日	kemarin doeloe (クマリン ドゥル)
今夜	ini malam (イニ マラム)
先夜	malam doeloe (マラム ドゥル)
明夜	besok malam (ベソ マラム)
終夜	sepandjang malam (スパンジャン マラム)
昨夜	tadi malam (タディ マラム)
先刻	tadi (タディ)
今朝	tadi pagi (タディ パギ)
間、中間	sementara, (antara) (スメンタラ, アンタラ)
朝、早朝	pagi, (pagi-pagi) (パギ パギ パギ)
昼	siang (シアン)
晩、夕	sore, (petang) (ソレ プタン)
夜	malam (マラム)
夜半	tengah malam (テンガ マラム)
午前	pagi (パギ)
正午	tengah hari (テンガ ハリ)
午後	petang, (sore) (プタン ソレ)
休日	hari raja (ハリ ラヤ)
祭日	hari besar (ハリ バサル)
現在	waktoe ini (ワクト イニ)
過去	penelahan (プネラハン)
未来	dzaman moeka, akhirat (ザマン ムカ, アクヒラ)
此頃	tempo ini (テムポ イニ)
數日前	seberapa hari dahoeloe (スブラパ ハリ ダフル)
數日後	seberapa hari belakang (スブラパ ハリ ブラカン)
昔	dahoeloe kala (ダフル カラ)
或時	sewaktoe (スワクト)
今	sekarang (スカラン)

以前 laloe, (dahoeloe)

暫時 semantara

waktoe

誕生日 hari lahir (hari tahoen)

記念日 hari peringatan

ちょつと (一寸) sebentar

新年 dahoeloe

世界 doenia

地球 boemi, (alam)

太陽 mata-hari

月 boelan

星 bintang

天、空 langit

萬物 kedjadian

日の出 matahari terbit

日の入 masok matahari

滿月 boelan pernama

弦月 ingkongan boelan

空氣 oedara, (hawa)

雲 awan

白雲 mega

風 angin

暴風 angin riboet

和風 angin darat

西風 angin barat

冷風 angin sedjoek

旋風 angin poetaran

雨 oedjan, hoedjan

虹 pelangi, (bijanglala)

雷 gloedoek, (goentor)

電光 kilat

土地 tanah, (boemi)

天氣 (好) tjoeatja

氣候 moesim

乾季 moesim kemarau

雨季 moesim oedjan

地震 gempa boemi

砂礫

泥土

平地

岩

洞窟

谷

斜地

高地

低地

沃土

瘠地

水田

畑

原野

牧地

山林

園

泡

噴水

森林

藪

砂礫	kerakal (クラカル)
泥土	loempoer (ルムプール)
平地	tanah-rata (タナ ラタ)
岩	karang (カラン)
洞窟	goeha (グハ)
谷	lembah (レムバ)
斜地	tanah-miring (タナ ミリン)
高地	tanah-tinggi (タナ ティンギ)
低地	tanah-rendah (タナ レンダ)
沃土	tanah-gemok (タナ グモ)
瘠地	tanah-koeroes (タナ クルス)
水田	sawah (サワ)
畑	ladang, (hoema) (ラダン フマ)
原野	padang (パダン)
牧地	tegalan (テガラン)
山林	oetan (ウタン)
園	keboen (ケブン)
泡	boejeh, (boesah) (ブジ ブサ)
噴水	aer pantjar (エアル パンチャル)
森林	rimba, (oetan) (リムバ ウタン)
藪	semak (スマ)

火	api (アピ)
暑熱	panas (パナス)
焔	njalak (ニャラ)
流星	bintang ber-areh (ビンタン ブル アレ)
惑星	bintang ber-idar (ビンタン ブル イダル)
慧星	bintang ber-ekor (ビンタン ブル エコル)
曉の明星	bintang timor (ビンタン ティモル)
光明、晝	siang (シアン)
光線	sinar (シナル)
闇	gelap (グラプ)
夜	malam (マラム)
影	bajangan (バヤンガン)
霧	kaboet, (oewap) (カブ ウワプ)
露	emboen (エムブン)
水	aer, (ajer) (アエル アエル)
氷	aer-batoe, (iijs) (アエル バト エイス)
湯	ajer pasas (アエル パサス)
乾	kering (クリン)
濕	basah (バサ)

寒 dingin (チンギン)

冷 sedjoek (スジュ)

煙 asap (アサプ)

塵 aboe (アブ)

陸地 darat (ダラ)

國 negeri (ネゲリ)

町 bandar, (kota) (バンダル コタ)

山 goenoeng (グヌン)

火山 goenoeng berapi (グヌン ベラピ)

岡、小山 boekit (ブキ)

河 soengai (スンガイ)

川 kali (カリ)

河口 moeara (ムアラ)

湖 danaoe, (telaga, tasek) (ダナウ テラガ タセ)

池 empang (エムパン)

泉 mata-aer (マタ アエル)

堤 tambakan (タムバカン)

沼 rawa (ラワ)

瀧 tjoeroeg, (aer-terdjoen) (チュルグ アエル トルジュン)

井 perigi, (soemor) (プリギ スモル)

溝 aloer, (longkang) (アルル ロンカン)

運河 solokan (ソロカン)

海 laoet (ラウ)

波 ombak (オムバ)

海岸 pantai-laoet (パンタイ ラウ)

沿岸 pasiser (パシシル)

港 pelabohan (プラボハン)

灣 telok (テロ)

島 poelau (プロ)

海水 aer-laoet (アエル ラウ)

干潮 aer-soeroet (アエル スル)

滿潮 ajer-pasang (アエル パッサン)

岬 tandjoeng (タンジョン)

地峽 oedjoeng-tanah (ウジョン タナ)

淺瀨 tohoran (トホラン)

暗礁 anda, (troemboe) (アンダ トルムブ)

渦 oelakan (ウラカン)

(9) 人類

人	orang (オーラン)
人類	manoesia (マヌシア)
男	lelaki, (laki-laki) (ルラキ ラキ ラキ)
女	perempoean (プルムプアン)
父	ajah, (bapa) (アヤ バパ)
母	ma, iboe, (mama) (マ イブ ママ)
子供	anak (アナ)
夫	laki, (soeami) (ラキ スアミ)
妻	bini, (isteri) (ビニ イステリ)
兄	abang, (kakanda) (アバン カカンダ)
弟	adek, (adinda) (アデ アディンダ)
姉	kakak-perem-poean (カカ プルム プアン)
妹	adek-perempoean (アデ プルムプアン)
兄弟	soedara laki-laki (スダラ ラキ ラキ)
姉妹	soedara perem-poean (スダラ プルム プアン)
男兒	anak-lelaki (アナ ルラキ)
女兒	anak-perempoean (アナ プルムプアン)
少年	orang moeda (オーラン ムダ)
老年	orang toea (オーラン トア)
友人	kawan, (sahabat) (カワン サハバ)
知己	kenalan (ケナラン)
親戚	sanak (サナ)
夫人	njonja (外國人), (ニョニヤ) isteri (馬來) (イステリ)
旦那	toean (トアン)
家族	isi-roemah (イシ ルマ) (permili) (ペルミリ)
息子	sinjo (シニヨー)
令嬢	poeteri, (noni) (プテリ ノニ)
獨身	boedjang (ブヂャン)
下男	djongos (ジョンゴス)
下女	aja, (ama, baboe) (アヤ アマ バブー)
下僕	boedjang (ブヂャン)
妾	goendik, (njai) (ゲンヂ ニヤイ)
人民	rahjat (ラーヤ)
種族	bangsa (バンサ)
侍女	baboe-bilek (バブー ビレ)

生命	djiwa (ジワ)
生活	penghidoepan (ペンヒヅパン)
死	wafat (ワファア)
美人	perempoean (プルムプアン) manis (マニス)
善人	kebaikan (クバイカン)
悪人	orang djahat (オーラン ジャハ)
健者	orang segar (オーラン スガル)
病者	orang penjakit (オーラン ペニヤキ)
情人	tjintaan (チンタアン)
賢人	orang boedi (オーラン ブヂ)
愚人	orang bodoh (オーラン ボドー)
狂人	orang gila (オーラン ギラ)
盲者	orang boeta (オーラン ブタ)
聾者	orang toeli (オーラン トリ)
唖者	orang gagoe (オーラン ガゲ)
海賊	orang badjak (オーラン バジヤ)
祖先	nenek mojang (ネネ モヤン)
曾祖父	mojang (モヤン)
曾祖母	mojang perempoean (モヤン プルムプアン)

祖父	nenek (ネネ)
祖母	nenek perempoean (ネネ プラム プアン)
繼父	bapa-tiri (バパ チリ)
繼母	mama-tiri (ママ チリ)
繼子	anak-tiri (アナ チリ)
舅	bapa mertoea (バパ ムルトア)
姑	mama mertoea (ママ ムルトア)
小舅	ipar laki-laki (イパル ラキ ラキ)
小姑	ipar perempoean (イパル プルムプアン)
伯父	paman, (bapa-soedara) (パマン バパ スダラ)
伯母	bibi, (tanta) (ビビ タンタ)
甥	kaponakan lelaki (カポナカン ルラキ)
姪	kaponakan perempoean (カポナカン プルムプアン)
従兄弟	soedara sepoepoe (スダラ スププ)
婿	menantoe,(mantoe lelaki) (メナント マント ルラキ)
嫁	mantoe perempoean (マント プルム プアン)

養父 bapa-angkat

新郎 pengantin laki-laki

新婦 pengantin perem-poean

孫 tjoetjoe

赤子 kanak-kanak, (boedak)

處女 perawan, (anak-dara)

孤子 piatoe

鰥夫 djanda lelaki

寡婦 djanda perem-poean

双生子 anak kembar

婚約 pertoenangan

結婚 kawin, (nikah)

結婚式 pesta-kawin

出産 ber-anak, (lahir)

妊娠 boenting, (hamil)

産婆 doekoen-beranak

乳母 soesoei, (baboe-tetek)

富者 orang-kaja

貧者 orang-miskin

跋人 pintjang ,(tem-pang)

乞食 orang minta-minta

罪人 orang hoekoe-man

窃盗 pentjoeri, (maling)

博徒 toekang djoedi

痘痕のある人 orang bopeng

歯の抜けてゐる人 ompong

口唇をよく動かす人 kem-kem

すり　orang tjopet
強盜　orang perampok

(10) 身體

身體　badan
頭　kapala
毛　boeloe
毛髮　ramboet
頭蓋骨　tengkorak
腦　otak
顳顬　tempelengan (pilingan)
顏，面　moeka
眼　mata
瞳孔　anak-anakan mata
瞼　koelit mata
眼球　bidji-mata
眉　alis
鼻　idoeng
鼻孔　lobang idoeng
耳　koeping, (telinga)
頤　djanggoet, (dagoe)
髯　djengot, (tjambang)
鬚　koemis, (misai)
肘　sikoe
拳　genggam, (kepel)
掌　tapa-tangan, (terapakan)
手甲　boekoe-tangan
指　djari
指節　boekoe-djari
拇指　djempol, (iboedjari)
食指　teloendjoek
無名指　djeridji-manis
中指　djeridji-tengah
小指　klingking
爪　koekoe
蹠　tapa-kaki

脚脛	mata-kaki
趾	djempol-kaki
踵	toemit
四肢	anggota
皮	koelit
肉	daging
骨	toelang
神經	oerat, (poetch)
唾	loedah
呼吸	nafas
汗	keringat
涙	ajer-mata
血	darah
尻	pantat
肛門	lobang djoeboer
筋	oerat
膾	limpa
斜視眼	deleng
近視眼	djereng, (lamoer)
一寸坊	tjebol
萎痺手	kemper
喜手	kiting
痕痘	bowek
禿頭	goendol
捲耳	koeping kepar
皺	keroet
顔色	seri-moeka
顎	toelang baham
頬	pipi
口	moeloet
齒	gigi
齒齦	goesi (daging gigi)
舌	lidah
唇	bibir
接吻	tjioem
頸	leher
頸筋	tengkok
咽喉	krongkong
肩	poendak

腋下	katek (カテ)
背	belakang (ベラカン)
肋骨	iga (イガ)
手	tangan (タンガン)
腕	lengan (レンガン)
腕頭	mata tangan (マタ タンガン)
脈	nadi, (mek) (ナジ, メッ)
胸	dada (ダダ)
乳房	tetek (テテ)
乳	soesoe (スス)
鼻溝	djintiong (ジンチヨン)
臼歯	panggal-gigi (パンガル ギギ)
心臓	hati, (djantong) (ハチ, ジヤントン)
肝臓	limpa (リムパ)
肺臓	peparoe (プパル)
胃	oeloe-hati, (tempat) (ウル ハチ, テンパ)
腹	peroet (ペル)
臍	poesar (プサル)
腰	pinggang (ピンガン)
股	paha (パハ)
膝	loetoet (ルト)
脚	betis (ベチ)
足	kaki (カキ)
臑	oetjoes (ウチヨス)
脾臓	koera (クラ)
腎臓	boea-pingang (ブア ピンガン)
關節	boekoe (ブク)
捲縮毛	ramboet-keriting (ラムブ ケリチン)
髄	soemsoem (スムスム)
膀胱	pekentjingan (パクンチンガン)
陰嚢	pelingsiran (プリンシラン)
睾丸	boeahpelir, (tongkol) (ブアプリル, トンコル)
男根	boetoeh, pelir, (pellie) (ブトア, プリル, プリー)
女陰	nonod, poeki, (torok) (ノノ, プキ, トロ)
僕人	bongkok, (sangkok) (ボンコ, サンコ)

鼻涕　ingoes（インゲス）

尿　kentjing（ケンチン）

大便　boeang-aer（ブアン アエル）, (berak)（ベラ）

聾　soeara（スアラ）

死體　majat（マヤ）, (majit)（マイ）

(11) 病氣

病氣　penjakit（ペニヤキ）, (sakit)（サキ）

頭痛　sakit-kapala（サキ カパラ）

逆上　kapala-poesing（カパラ プシン）

頭重　sakit-toedjoe（サキ トジュ）

齒痛　sakit-gigi（サキ ギギ）, (linoe)（リヌ）

眼病　sakit-mata（サキ マタ）

耳病　sakit-koeping（サキ クピン）

口病　sakit-moeloet（サキ ムル）

鼻病　sakit-idoeng（サキ イドン）

喘息　sakit-bengek（サキ ブンゲ）, (mengi)（メンギ）

咳　sakit-batok（サキ バトク）

マラリヤ　demam（ドマム）

熱病　sakit panas（サキ パナス）

腹痛　sakit peroet（サキ プロ）

疹癬　sakit gatal（サキ ガタル）

肥大病　sakit gemok（サキ ゲモク）

痩衰病　sakit koeroes（サキ クルス）

梅毒　kotor-darah（コトル ダラ）

淋病　sakit-kentjing（サキ ケンチン）

下痢　sakit boeang-aer（サキ ブアン アエル）

白帶下　sakit pektaij（サキ ペクタイ）

帶下　sakit antaij（サキ アンタイ）

月經　tjemar, kain-kotor（チエマル カイン コトル）

寢小便　ngompol（ンゴムポル）

鷄眼　kapalan（カパラン）, (gelembong)（グレムボン）

疹　koetil（クチル）

流行病　sampar（サムパル）

天然痘　tjatjar（チヤチヤル）

種痘　taroh tjatjar（タロ チヤチヤル）

痲痺　tjampak（チヤムパク）

痢病　mitsal, (mentjret)
痛風　sakit toelang
ひきつけ　sawan
腫物　bengkak
癤腫　bisoel
鼻感冒　selesema (sema-sema)
疤痕　bekas loeka
嗄聲　kaserakan
熱　demam
胃病　sakit oeloe-ati
感冒　sakit dingin
痔疾　bawasir, (waseh)
痙攣　moelas
黄疸　membang, (sakit koening)
流産　goegoeran-anak
氣絶　pangsan
中風　tepok, (loempoh)
蛔蟲　sakit tjatjing
癩病　lepra, (koesta)
顛癇　ajan, (sawan-babi)
田蟲　koerap
黒子　tahi-lalat, (an-deng-andeng)
狂氣　gila
男精　mani
麻痺　tepok
抜歯　tjabot gigi

(12) 飲食物

食物　makanan
飲物　minoeman
朝食　makan pagi
晝食　makan siang
晩食　makan malam
バタア　mentega
チーズ　kedjoe
砂糖　goela

水 aer, (ajer)

宴會 pesta, (makan-besar)

飯 nasi

粥 boeboer

茶 teh

珈琲 kopi

チョコレート tjoklat

牛乳 soesoe

菓子 koeweh

麵麭 roti

素麵（支那） laksa, (misoa)

肉 daging

牛肉 daging sapi, (sampi)

水牛肉 daging kerbau

豚肉 daging babi

鷄肉 daging ajam

山羊肉 daging kambing

羊肉 daging domba

ビステキ biefstek

氷 aer-batoe, (ijs)

醤油 ketjap

油 minjak

酢 tjoeka

鹽 garam

粒胡椒 lada

蕃椒子 lada-tjina

芥子 sawi, (moestad)

卵 teloer

鷄卵 teloer-ajam

家鴨卵 teloer bebek, (it k)

ハム ham, (paha-babi)

腸詰 sosis

ソース saus

脂肪 gemoek

粉 tepong, (terigoe)

薑　djahe（ジャヘ）

香料　boemboe（ブムブ）

味噌　tauwtjoh（タウチヨー）

饂飩　bami（バミ）

揚肉　daging goreng（ダギン　ゴーレン）

煮肉　daging masak（ダギン　マサ）

焼肉　daging panggang（ダギン　パンガン）

ソップ　sop（ソップ）

卵焼　dadar（ダダル）

焼卵（白味の上に黄味を潰ぶさずに半焼す）
mata-sapi（マタ　サピ）

燻肉　daging asap（ダギン　アサプ）

汁　koewah（クワ）

ビール　bier（ビール）

葡萄酒　anggoer, (aer anggoer)（アンゲル　アエル　アンゲル）

白葡萄酒
anggoer poete（アンゲル　プテ）

赤葡萄酒
anggoer merah（アンゲル　メラ）

酒（亞力酒）
arak（アラ）

ブランデー
brendi（ブランデ）

ジン　sopi（ソーピ）

ポートワイン
anggoer port（アンゲル　ポート）

ラムネ　aer-limon, (limonade)（アエル　リモン　リモナーデ）

ラム酒　rum（ラム）

レモン水
aer djoerok（アエル　ジュロ）

ソーダ水
aer belanda（アエル　ブランダ）

(13) 果物と野菜

果物　boeah（ブア）

蜜柑　djoerok manis（ジュロ　マニス）

橙　djoerok（ジュロ）

栗　sarangan（サランガン）

桃　persikon（プルシコン）

葡萄　boeah anggoer（ブア　アンゲル）

柿　kesemak（ケスマ）

バナナ　pisang（ピーサン）

棗　korma（コルマ）

椰子　kalapa, (njioer)（カラパ　ニュール）

ドリアン

doerian, (doeren)（ドリアン　ドーレン）

蓮女果　boeah-nona（ブア　ノナ）

蜂荔枝　serikaja（スリカヤ）

安石榴　delima（デリマ）

猿支　ramboetan（ラムブタン）

カナリ果

kedongdong（カドンドン）

波羅蜜　tjempedak（チエムペダ）

パンの實

nangka（ナンカ）

ジャボン　djoerok bali（ジュロ　バリー）

山竹果　mangis（マンギス）

芒果　manggah（マンガ）

西瓜　semangka（スマンカ）

サラダ　selada（スラダ）

菌　djamoer（ジャムル）

葱　bawang（バワン）

玉蜀黍　djagong（ジャゴン）

稷　djawawot（ジャワウ）

大根　lobak（ロバ）

椎茸　hioko（ヒヨコ）

玉葱　bawang-mengala（バワン　メンガラ）

水菜　sasawi（ササウキ）

石栗　kemiri（クミリ）

木瓜　papaja（パパヤ）

檳榔子の果實

boeah pinang（ブア　ピナン）

丁香　boenga tjengke（ブンガ　チエンケ）

肉荳蔲　boeah pala（ブア　パラ）

糖果　boeah areng（ブア　アレン）

人蔘　kortel（コルテル）

野菜　sajoer（サヨル）

豆類　katjang（カチヤン）

胡瓜　ketimoen（ケチムン）

薯，芋 ウビ oebi

甘薯 ウビ マニス oebi-manis

馬鈴薯 ウビ カンタン oebi kentang

隱元豆 ブンチス boentjis

豌豆 エルチス ertjis

菠薐草 バヤム bajam

甘藍 コル コビス kol, (kobis)

アスパラガス アカル ファルシ akar-farsi

茄子 テロン teroen

木耳菌 ボクジ bokdji

南瓜 ラブ laboe

竹の子 レブン reboeng

(14) 建 築

建物 バングナン bangoenan

家 ロマ roemah

小舍 ポンド pondok

床 ダサル ランタイ dasar, (lantai, ジョピン djoping)

床石 バト ウビン batoe oebin

板 パパン papan

角材 バロ balok

基礎 アラス alas

石段 タンガ ガルデリ tangga galderi

玄關 ダパン ロマ dapan-roemah

階段，梯子 タンガ tangga

欄干 プルスンデラン persenderan

室 ビレ カマル bilek, (kamar)

食堂 カマル マカン kamar-makan

樓上（二階） ロテン loteng

柱 テアン tiang

舞臺 パンゴン panggong

庖厨 ダポル dapoer

天井 ランヤ ランヤ langit-langit

厠 ジヤムバン カクス djamban, (kakoes)

壁(土) テンボ tembok

壁(板) ディンディン dinding

垣 パガル pagar

屋根　atap, (pajon)

屋根の脊　boembong

椽　karpoes-moeka

雨樋　pantjoran-oedjan

瓦　genting

窓　djendela

窓硝子　katja djendela

窓戸　papan djendela

戸　pintoe

煙筒　tjerobong

錠　koentji

鍵　anak-koentji

廐　istal, (kandang-koeda)

倉庫　goedang

馬車小屋　kandang kereta

空地　pekalongan

客室　bilek-tamoe

寝室　bilek-tidoer

煉瓦　batoe-bata, (batoe-merah)

便所　kakoes

下水　parit kotoran

植物(自然)　toemboh-toem-bohan

植物(栽培)　tanam-tanaman

樹木　pohon, (pokok)

木材　kajoe

根　akar

花　boenga, kembang

幹　batang

葉　daoen

枝　tjabang

種子　bidji

蒔く　taboer, (menaboer)

竹　boeloh, (aoer, bamboe)

笹　daoen-bamboe

(15) 家具

鏡　chermin-moeka, (katja)

卓　medja

食卓　medja-makan

椅子　koersi

安樂椅子　koersi-malas

寝椅子　bale-bale

腰掛　bangkoe

蓆　tikar

蠟燭　lilin

ラムプ　lampoe

ラムプの芯　soempoe

ラムプのホヤ　semporong-lampoe

提灯　teng

痰壺　tempat-loedah, (tempolong)

揺籃　ajoenan

寝臺　tempat-tidoer

枕　bantal

抱枕　bantal-seraga

机　medja toelis

戸棚　almari, (lemari)

箪笥　lemari-pakean

抽出　latji

箱　peti

小箱　kotak

臥褥　kasoer

毛布　kain-panas

敷布　seprek

寝臺布　selimoet

手拭　handoek

石鹸　saboen

洗面器　tempat tjoetji-moeka

水壺　gendi

コップ	gelas, (katja)
鞄	koper
手下鞄	tas
ペン	pena, (kalam)
インキ	tinta
紙	kertas
鉛筆	pensel, (potlood)
消ゴム	karet-gosok
墨	mak
筆	pit
吸取紙	kertas-lap
封筒	sarong-soerat, (emplop)
白墨	kapoer toelis
インキ壺	tempat-tinta
海綿	boenga-karang
旗	bendera
繪畫	gambar
封臘	lak
膠	lim
石盤	batoe-toelis
ポンプ	pompa
剃刀	pisau-tjoekoer
砥石	batoe gosok
蚊帳	kelamboe
毛布	taplak medja
ナフキン	serbet
皿	piring
肉叉	garpoe
ナイフ	pisau
匙	sendok
野菜鉢	basi
瓶	botol
水注ぎ	kradjoek
茶碗	mangkok-teh
食碗	mangkok
箸	soempit
壺	paso

揚鍋	koewali (クワリ)
蓋	toetoepan (トトパン) (toedong (トドン))
湯沸し	ketel (ケテル)
飯炊釜(土製)	priok (プリオ)
鍋	pantji (パンチ)
網杓子	sendok tadjin (センド タジン)
杓子	sendok besar (センド ベサル)
火櫃	emboesan-angin (エムブサン アンギン)
薪	kajoe-api (カユ アピ)
木炭	arang (アラン)
マッチ	korekan-api (コレカン アピ)
箒	pesapoe (プサプ)
灰	aboe (アブ)
ほくち	rabok (ラボ)
煖斗	seterika (ステリカ)
樽	tong (トン)
焜爐	anglou (アングロ)
擦子	paroedan (パルダン)
臼	loempang (ルムパン)
杵	anak-loempang (アナ ルムパン)
籠	bakoel (バクル)
大籠	kerandjang (カランジャン)
燒網	panggangan (パンガンガン)
バケツ	timba, (ember) (チムバ エムベル)
火箸	sepit (スピ)
漏斗	tjorong (チョロン)
栓	prop (プロプ)
便器	pispot (ピスポ)
籐椅子	koersi rotan (クルシ ロタン)
植木鉢	pot boenga (ポ ブンガ)
庖厨道具	pekakas-dapoer (プカカス ダポル)
鉈	golok (ゴロ)
鍬	patjol (パチョル)
鎌	arik, (sabit) (アリ サビ)
槍	toembak (トムバ)
金槌	martil (マルチル)
鋸	gergadji (ガルガジ)
斧	kampak (parang) (カムパ パラン)
鉋	seroet (ketam) (スル カタム)

錐 bor

團扇 kipas

鳥籠 sangkar

蓄音器 gramofon

釘拔 kakatoea (tjabotin-pakoe)

釘 pakoe

鑢 kikir

栓拔 sekroep

鐵挺 linggis

鑿 pahat

刀、劍 keris, (pedang)

劍鞘 sarong-keris

(16) 衣服類

衣服 pakean

羅紗 laken

布 kain

絹 soetra

棉花 kapas

木棉 kapok

天鵞絨 boeloedro

リボン pita

モスリン kain-kasa

上着 badjoe, (djas)

ズボン tjelana

帽子 topi

トルコ帽 songkok, (karpoes)

白帽 kopiah

雨外套 badjoe oedjan

袖 tangan-badjoe

ボタン kantjing

ボタン穴 lobang kantjing

カラー kracht

チョッキ rompi

ズボン下 tjelana-dalam

ネクタイ dasi

シヤツ　kamedja

胴巻　ban

帶　ikatan-pinggang

婦人の上着
kabaja

女袴　rok

胸當　koetang

肩掛　selendang

傘　pajoeng

留針　peniti

白粉　bedak

靴　sepatoe, (kasoet)

靴下　kaos-kaki

靴墨　semir-sepatoe

上草履　selop

下駄　bakkjak

雪駄　terompak

手袋　sarong tangan

ステッキ　toengkat

ブラシ　sikat

髪ブラシ
sikat-ramboet

齒ブラシ
sikat-gigi

齒磨粉　poewer-gigi

齒楊枝　soentikan-gigi

櫛　sisir

耳掻　korek-koeping

指環　tjintjing

腕環　gelang

耳環　giwang, (anting-anting)

眼鏡　katja-mata

錢嚢　dompet

髪留釘　toesoek-kondi

針刺　bantal-djaroem

針　djaroem

糸　benang

腰巻　sarong

香水　aer-wangi

香油　minjak-ramboet

手巾 sapoe-tangan

印章 tjap

懐中時計 arlodji, (djam)

時計 djam-besar

時計の鎖 rante-arlodji

煙草 roko

巻紙煙草 sigaret, (rokokertas)

巻煙草 seroetoe, (lisong)

鋏 goenting

(17) 市街と官衙

國 negeri

市 kota-besar

町 kota

村 kampong

區 desa, (doesoen)

田舎 desa

教會堂 geredja

神社 toopekong

遺跡（建物） tjandi

王居 astana

城 kota

砲臺 benteng

兵營 tangsi

軍器廠 goedang-sendjata

稅關 roemah-tjoekei, (pebean)

縣廳 kantoer residen

郡廳 kantoer asisten residen

警察署 kantoer polisi

裁判所 kantoer bitjara

郵便局 kantoer pos

回教寺院 mesegit

墓地 koeboeran

塔 moenara

病院 roemah-sakit, (hospital)

孤兒院 roemah piatoe

刑務所 roemah boei

番所 pondok djaga

廣場 aloen-aloen

旅館 hotel, (logement)

撞球所 roemah-bola

料理屋 roemah makan

商店 kedei, (toko)

競馬場 tempat berlomba-koeda

劇場 roemah komedi

電信局 kantoer-kawat

放送局 roemah-radio

電話局 kantoer-telefon

銀行 kantoer-bank

圖書館 roemah boekoe

博物館 artjar, (roemah-gadja)

市場 pasar

道路 djalanan

街 straat

橋 djembatan

學校 roemah sekola

活動寫眞館 roemah gambar idoep, (bioscop)

音樂堂 balai-gaja

(18) 乘物

飛行機 masin terbang

飛行船 kapal terbang

鐵道 djalanan kereta-api

汽車 kereta-api

汽船 kapal-api

停車場 stasion

馬車(二輪車) kahar, (sado, benlie)

馬車(四輪車) kereta tenda, (kosong)

牛車 tjikar

波止場 djambatan

電車 tram listrik

自轉車 kereta roda-an-gin, (sepeda)

自動自轉車 sepeda montor

自動車 montor, (auto)

運轉手（自動車） soepir

貨物自動車 auto-grobak

切符 kertjis

食堂車 kereta makan

車掌 condoektoer

鞍布 sabrak

鞭 tjamboek

馬丁 boedjang istal

馭者 koesir

轎 tandoe

棒 bom

踏段 anak tangga

機關 indjin, (masin)

發彈條 per

車輪 roda

馬 koeda

手綱 tom

鞍 sela

馬勒 tom-aer

鐙 sangkawedi

廐 kandang

脫線（汽車の） derailleement

(19) 遊戲

遊戲 main, (bermain)

散步 djalan-djalan, (persir) 又は makan-angin

舞踏 tandak

踊子 orang-tandak

舞子 orang donggeng

影人形 wajang

影人形芝居 main-wajang

芝居 komedi-bangsawan

假面劇 topeng

活動寫眞 bioscop, (gambar-idoep)

音樂 moesik

乘馬 toenggang koeda

狩獵 pemboeroean

銃 senapang

彈丸 peloeroe, (mimis)

火藥 obat-bedil

歌 njanjian

歌ふ menjanji

弓 panah

矢 anak-panah

競爭 pelombaan

玩具 permainan

將棋 main tjatoer

玉突 main-bola

カルタ main-kartoe

玉臺 medja-bola

玉 bola

賭博 main-djoedi

網 djala

魚釣 pantjing-ikan

喇叭 selompret, (trompet)

笛 soeling

庭球 main tenis

(20) 官位と職業

君主, 王 radja

大王 maha-radja

王 (ソロー王) kandjeng soe-soehoenan

王 (ジョクジヤ王) kandjeng soeltan

女王 radja perem-poean

王后 kandjeng ratoe

親王 poetera

內親王 poeteri

大臣	menteri
官吏	ambtenaar
大官	pembesar
總督	goebenoer djen-deral
公使	oetoesan
代理	wakil
長官	kapala opsir
理事官	toean residen
知事	goebenoer
副理事	asisten residen
檢察官	toean controlir
代政官	regen
副代政官	patih
村長	wedana
警察官	polisi
書記官	sekretaris
使丁	oppas
探偵	matamata gelap
書記	djoeroe-toelis
地方吏	penggawa
郵便局員	toean pos
領事	consoel
裁判官	hakim
辯護士	djoeroe-bitjara
通譯	djoeroe-bahasa
教師	goeroe sekola
醫師	doekoen, (doktor)
公證人	notaris
測量師	toekang oekoer tanah
藥劑師	toekang obat
理髮人	〃 tjoekoer
大工	〃 kajoe
左官	〃 batoe
靴工	〃 sepatoe
菓子屋	〃 koeweh
寫眞師	〃 potret

畫工 toekang gambar
洗濯屋 „ minatoe
集物屋 „ boeah
時計師 „ arlodji
俳優 orang komedie
番人 orang djaga
娼妓 soendal, (dajang)
質屋 roemah gadean
園丁 toekang keboen
監督 mandoer
料理人 koki
人夫 koeli
仕立屋 toekang mendjait
職人 toekang
商人 soedagar, (orang dagang)
一等運轉士 stuurman satoe
飛行家 djoeroe terbang

(21) 軍事と海事

陸軍 bala-tentera
司令官 hoeloebalang
將軍 panglima
大佐 kornel
少佐 major
大尉 kapitan
中尉 letnan
軍人 lashkar
兵士 soldadoe
軍曹 sersen
曹長 sersen-major
大隊 batalijon
小隊 compani
砲臺 benteng
大砲 meriam
高射砲 meriam menembak masin
 terbang
營舍 tangsi
戰爭 perang, (peperangan)

軍服	pakean soldadoe (パケアン ソルダヅ)
拳銃	pestol (ペストル)
軍器	sendjata (スンジヤタ)
銃	senapan (スナパン)
艦長	kapitan (カピタン)
船長	kapiten (カピテン)
船	kapal (カパル)
汽船	kapal-api (カパル アピ)
小舟	peraoe (プラオ)
艀舟	tambang (タムバン)
渡船	sampan (サンパン)
運送船	kapal-barang (カパル バラン)
商船	kapal dagang (カパル ダガン)
帆	lajar (ラヤル)
檣	tiang lajar (テアン ラヤル)
弾丸	peroeloe, (mimis) (ペルル ミミス)
火薬	obat-bedil (オバ ブデル)
引金	pelatiek (プラテ)
銃身	gagang (ガガン)
照準	sipatan (シパタン)
演習	baris, (pergera-kan lashkar) (バリス プルグラ カン ラスカル)
勲章	bintang (ビンタン)
海軍	angkatan laoet (アンカタン ラウ)
軍艦	kapal perang (カパル ペラン)
海軍大将	penglima-laoet (ペンリマ ラウ)
甲板	dek (デッキ)
舵	kamoedi (カムヂ)
船首	haloewan (ハルワン)
揖	dajoeng (ダユン)
錨	djankar (ジヤンカル)
碇泊	belaboh (ブラボ)
羅針盤	pedoman, (kompas) (プドマン コンパス)
右舷	sebla kanan (スブラ カナン)
左舷	sebla kiri (スブラ キリ)
底荷	alas moeatan (アラス ムアタン)
水先案内	loos, (pandoe) (ロス パンヅ)

燈明臺 roemah api

破船 karam

水兵 matros

乘組員 orang kapal

運轉士 djoeroe-tinggi (parim)

港 pelabohan

觀兵式 parade

間諜 spion

軍醫 tabit tentera

手榴彈 bom pelempar

鐵兜 topi-besi

鐵條網 sekatan

飛行場 lapangan masin terbang

(22) 商業

商業 perniagaan (dagang)

商賣 perniaga, (berdagang)

商人 orang-dagang, (soedagar)

商館, 商會 pirma

組合 persakoetoean

現金係 pemegang wang

書記 kerani, (djoeroe-toelis)

支配人 toean-koeasa

買手 pembeli

賣手 pendjoeal

債權者 si-penagih

債務者 si-ber-oetang

支拂金 pembajaran

勘定 reken

貸金 pi-oetang

商店 kedei (toko)

會社 maskapai

仲買人 tjangkoe

現金 contal

借金 oetang (ウタン)

差引 timbangan (チムバンガン)

領收證 soerat-bajaran (スラ バヤラン)

借用證 soerat-oetang (スラ ウタン)

證文 soerat-penga-koean (スラ ペンガクアン)

仕切書 soerat-barang (スラ バラン)

船荷證券 konnosmen (コンノースメン)

約束手形 akseptasi (アクセプタシ)

賣る djoeal (ジュアル)

買ひ beli (ブリ)

書付 nota (ノタ)

正札 harga-mati (ハルガ マテ)

掛値なし satoe-harga (サトゥ ハルガ)

掛値 doea-harga (ドア ハルガ)

安價 harga mahal (ハルガ マハル)

値引 tawar (タワル)

見本 tjonto (チョント)

割引 potongan harga (ポトンガン ハルガ)

開店 boeka toko (ブカ トコ)

新店 toko baroe (トコ バル)

賣店 toko toea (トコ トア)

看板 papan merk (パパン メルク)

屋號 merk (メルク)

商標 tjap (チャプ)

廣告 apertensi (アプルテンシー)

卸賣 djoeal borong (ジュアル ボーロン)

小賣 dagang keteng (ダガン ケテン)

商品 barang dagangan (バラン ダガンガン)

得意 langganan (ランガナン)

値段 harga (ハルガ)

閉店 toetoep toko (トトプ トコ)

破產 djatoh-dagang, (bankrap) (ジャトゥ ダガン バンクラプ)

殘高 sisa, (keting-galan) (シサ カテンガラン)

量る timbang (テンバン)

計る taker (タクル)

計尺 oekoer (ウクル)

本店 kantoer besar (カントール ベサル)

支店 kantoer tjabang (カントール チャバン)

代理店 agen (アヘン)

信用 kapertjajaan (カプルチャヤアン)

産物 kasil-boemi (カシル ブミ)

製造所 fabriek, (pabrik) (ファブリック パブリック)

資本金 modal, (pokok) (モダル ポコ)

元價 harga pokok (ハルガ ポコ)

利益 oentoeng, (keoentoengan) (ウントン カウントンガン)

損失 roegi, (keroegian) (ルギ カルギアン)

競爭 perlawanan (プルラワナン)

注文 pesan (プサン)

稅關 bea, (tjoekei) (ベア チュケイ)

稅金 padjak, (belasting) (パジャ プラスチン)

所得稅 inkomsten-belasting (インコムステン プラスチン)

評判 poedjian (プジアン)

專賣 dagang padjak (ダガン パジャ)

繁昌 madjoe (マジュ)

競賣 lelang (レーラン)

手付金 wang-djaminan (ワン ジャミナン)

宛名 adres (アドレス)

署名 teken (テケン)

紹介 memberi-kenal (メンベリ ケナル)

訴訟 djalan sita (ジャラン シタ)

保險 asoeransi (アスランシー)

保證する menanggoeng (メナンゴン)

平均 rata-rata (ラタ ラタ)

行商 dagang kelilin-gan (ダガン クリリンガン)

流行 matjam baroe (マチャム バル)

苦情 pengaedoean (ペンアヅアン)

模造 palsoe, (falso) (パルソー ファルソー)

約束 perdjandjian (プルジャンジアン)

陳列 beres barang-barang (ベレス バラン バラン)

帳簿 boekoe

電信 kabar-kawat, (telegram)

電話 telefon

郵便 pos, (soerat)

案内狀 soerat-oendangan

通知狀 pemberi-tahoean

保證 pertanggongan

現金賣 djoeal contan

掛賣 djoeal bon

合名會社 vennootschap

株式會社 naamlooge vennootschap

(略 N. V.)

(23) 鑛物

鑛物 logam

金 mas, (emas)

銀 perak

白金 mas-poeteh

銅 tembaga

黃銅 tembaga-koening

鐵 besi, (wesi)

鉛 timah-itam

石灰 kapoer

石炭 arang-batoe

石 batoe

砂 pasir

水銀 aer-perak

亞鉛 timah-sari, (zen)

錫 timah-poeteh

錫鑛 lombong timah

炭鑛 galian arang-batoe

鋅力 kaling, (blik)

珊瑚 karang

金剛石 intan

眞珠 moetiara

大理石 marmar

銅鐵　badja (wadja)

金山　galianmas

(24) 家畜, 鳥獣, 魚類

家畜　binatang djinak

鳥　boerong

魚　ikan

馬　koeda

牡馬　keoda djantan

牝馬　koeda betina

乗馬　koeda toenggang

馬車馬　koeda kereta

牛　sampi, (sapi)

去勢牛　sapi kebiri

水牛　karbau

動物　haiwan, (binatang)

獣類　binatang

騾馬　kaldai

去勢する　kembiri

羊　domba

山羊　kambing

燕　lajanlajan

鶺鴒　sikatan

梟　boerong hantoe

猫　koetjing

鼠　tikoes

山猫　ganggarangan

白鷺　boerong

鶉　gemak

山鶏　ajam alas

鴫　berkek, (tetirok)

雀　geredja, (pipit)

烏　boerong gagak

鸚鵡　noeri

狼　andjing-oetan

野猪　babioetan

鹿　roesa

象　gadja

虎　harimau, (matjan)

鰐	boeaja (ブアヤ)
犀	badak (バダ)
野牛	banteng (バンテン)
豹	matjan tjonkok (マチアン チョンコ)
猩々	orangoetan (オーランウタン)
駱駝	onta (オンタ)
熊	beroeang (ブルアン)
鶏	radjawali (ラジャワリ)
獅子	singa (シンガ)
猿	monjet (モニエ)
白猿	oewaoewa (ウワウワ)
黒猿	loetong (ルトン)
野兎	arnab, (kaweloe) (アルナブ カウエル)
獏	badaktampong (バダタムポン)
蝙	lendak (レンダ)
栗鼠	toepai, (kerawak) (トパイ クラワ)
蝙蝠	kelawar (ケラワル)
鯨	ikanpaoes, (ikan-radja) (イカンパウス イカン ラジャ)
鮫	ikankakap (イカンカカプ)
蝦	oedang (ウダン)
靴底魚	ikantelapakan (イカンテラパカン)
鰻	ikan mowa, (manlong) (イカン モワ マンロン)
金魚	ikanmas (イカンマス)
海龜	penjoe, (kambau) (プニュ カムバウ)
鼈甲龜	koerakoera, (labi-labi) (クラクラ ラビ ラビ)
鼈甲	sisek (シセ)
鰡魚 (いな)	ikan tjoekil (イカン チュキル)
鰹	ikan tongkol (イカン トンコル)
鮫	ikangaboes (イカンガブス)
鯛	ikanmerah (イカンメラ)
鯉	ikan-goerami (イカン グラミ)
蟹	kepiting, (ketam) (カピテン カタム)
貝	isi-karang, (kepah) (イシ カラン ケパ)
烏賊	tjomektjomek (チョメクチョメ)
鰈	ikanlidah (イカンリダ)

章魚	sotong (ソトン) kereta (ケレタ)
蛇	oelar (ウラル)
蝮蛇	oelarkapak (ウラルカパ)
蛙	kodok (コド) (katak (カタ))
龍	naga (ナガ)
蟇	katakbetong (カタクトン)
蠍（さそり）	kaladjengking (カラヂンキン)
やもり	tokke (トケー) (大やもり), tjetjak (チエチヤ) (小やもり)
とかげ	biawak (ビアワ) (大とかげ) mengkarong (メンカロン) (小とかげ)
蚤	koetoe (クト)
虱	toema (トマ), (koetoe-andjing (クト アンジン))
蟻	semoet (スム)
蜘蛛	labahlabah (ラバラバ)
蝸牛	sipoetdarat (シプダラ)
螢	klipklip (クリプクリプ)
蛙	lintah (リンタ)
蟲	tjatjing (チヤチン)
みゝず	tjatjingtanah (チヤチンタナ)
條蟲	tjatjingpipeh (チヤチンピペ)
毛蟲	oelarboeloe (ウラルブル)
蟋蟀	belalang (ブララン)
蜜蜂	taon (タオン), (lebah (レバ))
蝶	koepoe-koepoe (クプ クプ)
南京蟲	koetokboesok (クトブソ), (pidjat-pidjat (ピジヤ ピジヤ))
蚊	njamok (ニヤモ)
蠅	lalat (ララ)
馬蠅	pikat (ピカ)
蜻蛉	sibor-sibor (シボル シボル)
蜉蝣	rama-rama (ラマ ラマ)

(25) 對照語

上	atas (アタス)
下	bawah (バワ)
內	dalam (ダラム)
外	loear (ルアル)
前	moeka (ムカ)

後	belakang (ブラカン)	鋭	tadjam (タジャム)
右	kanan (カナン)	鈍	benak (ベナ)
左	kiri (キリ)	賢	boediman (ブディマン)
大	besar (ブサル)	愚	bodoh (ボドー)
小	ketjil (ケチル)	早	lekas (ルカス)
深	dalam (ダラム)	遅	lambat (ラムバ)
淺	tjetek (チエテ)	美	elok (エロ)
肥	gemok (ゲモ)	醜	odoh (オドー)
痩	koeroes (クルス)	難	pajah (パヤ)
輕	enteng (エンテン)	易	gampang (ガムパン)
重	berat (ブラ)	苦	sengsara (スンサラ)
長	pandjang (物) (パンジャン), lama (時) (ラマ)	樂	senang (スナン)
		信	pertjaja (プルチヤヤ)
短	pendek (ペンデ)	疑	sangka (サンカ)
明	terang (テラン)	清	berseh (ブルシー)
暗	gelap (グラ)	汚	kotor (コトル)
善	bagoes (バグス)	正	betoel (ブトル)
悪	djahat (ジャハ)	不正	tidak betoel (テダ ブトル)
貧	miskin (ミスキン)	直	teroes (トロス)
富	kaja (カヤ)	曲	bengkok (ベンコ)

浮	hanjoet (ハニュト)
沈	tinggelam (ティンゲラム)
起	bangoen (バンゲン)
寝	tidoer (ティドル)
静	diam (ディアム)
騒	bising (ビシン)
泣	tangis (タンギス)
笑	tertawa (トルタワ)
記憶	peringatan (プルインガタン)
忘	loepa (ルパ)
風	tedoh (テドー)
暴	ribot (リボ)
遊ぶ	main (マイン)
働く	kerdja (ケルジヤ)
静止	berdiam (ブルディアム)
動揺	gojang (ゴヤン)
覚える	mengingat (メンインガ)
忘れる	meloepa (メルパ)
感ずる	berasa (ブラサ)
感ぜぬ	ta' rasa (タ ラサ)

飲	minoem (ミノム)
食	makan (マカン)
生む	mentah (ムンタ)
熟す	matang (マタン)
焼く	bakar (バカル)
煮る	panggang (パンガン)
炊く	masak (マサ)
茹る	reboes (ルブス)
銘酊	maboek (マボエク)
醒める（醉から）	sioeman (シウマン)
打	dozin, (loesin) (ドシン, ルシン)
切，片，個	potong (ポトン)
粒	bidji (ビジ)
滴	titis (ティチス)
硬	kakoe (カク)
柔か	bonjor (ボニヨル)
緊り	sasa (ササ)
寛やか	longgar (ロンガル)

賑か	rame (ラメ)	近	dekat (デカ)
淋しい	soenji (スニイ)	表	moeka (ムカ)
飢	lapar (ラパル)	裏	balek (バレ)
満腹	kenjang (ケニヤン)	硬	keras (クラス)
渇き	haoes (ハウス)	軟	lembek (レムベ)
美味	enak (エナ)	高	tinggi (チンギ)
不味	tidak enak (テダ エナ)	低	rendah (レンダ)
平和	sentosa, (aman) (スントサ アマン)	強	koeat (クア)
騒動	kelamkabot (カラムカボ)	弱	lemah (レマ)
大膽	hati besar (ハテ ブサル)	新	baroe (バル)
小心	hati ketjil (ハテ ケチル)	舊	toea (トーア)
丁寧	sopan (ソパン)	粗	kasar (カサル)
傲慢	sombong (ソムボン)	細	haloes (ハロス)
厚	tebal (トバル)	熟	panas (パナス)
薄	tipis (ナピス)	冷	dingin (デンギン)
廣	lebar (レバル)	寒	sedjoek (スジュ)
狹	sempit (スムピ)	暑	panas (パナス)
老	toea (トーア)	乾	kering (クリン)
若	moeda (ムダ)	濕	basah (バサ)
遠	djau (ジャウ)	安い	moerah (ムラ)

高い	mahal (マハル)
圓	boendar (ブンダル)
角	boetjoe (ブチユー)
多	banjak (バニヤ)
少	sedikit (スヂキ)
甘	manis (マニス)
辛	pedas (プダス)
勇	berani (ブラニ)
佳	batjoel (バチユル)
幸福	soekatjita (スカチタ)
不幸	tjilaka (チラカ)
所得	pendapatan (ペンダパタン)
失ふ	hilang (ヒラン)
往	pergi (ペギ)
來	datang (ダタン)
送	kirim (キリム)
達	sampai (サムパイ)
眠る	mengantok (メンアントク)
醒むる	berbangkit (ブルバンキト)
許す	loeloes (ルルス)
禁す	larang (ララン)
安んする	menenangkan (メネナンカン)
不安	bimbang (ビムバン)
愛する	mengasehan (メンガセハン)
憎む	bentji (ブンチ)
平ら	rata (ラタ)
傾斜	miring (ミリン)
必要	goena (ゲナ)
不要	tidak-goena (チダ ゲナ)
有益	berfaedah (ブルフエーダ)
無益	pertjoema (プルチユマ)
恐くない	girang (ギラン)
恐怖	takot (タコト)
有	ada (アダ)
無	tidak (チダ)
然	ja, (ija, saja) (ヤー イヤー サヤ)
否	tidak (チダ)
切る	potong (ポトン)

割る
咬む
吸ふ
冷水
熱湯
好く
嫌ふ
愉快
不快
對
枚
疋
喜

割る	belah（ブラ）
咬む	gigit（ギギ）
吸ふ	isap（イサプ）
冷水	aer dingin（アエル ディンギン）
熱湯	aer panas（アエル パナス）
好く	soeka（スカ）
嫌ふ	ta' soeka（タ スカ）
愉快	sedap（セダプ）
不快	koerang-enak（コーラン エナ）
對	pasang（パサン）
枚	lembar（レムバル）
疋	ekor（エコル）
喜	gemar（ゲマル）
悲	doekatjita（ヅカチタ）
怒	marah（マラー）
微笑	senjoem（スニユム）
荒い	kasar（カサル）
滑か	litjin（リチン）
與ふ	kasi（カシ）
取る	ambil（アムビル）
交付す	serahkan（スラカン）
受取	terima（トリマ）
慈恵	dermawan（デルマウン）
吝嗇	tjekel（チエケル）
始め	moelai（ムライ）
終り	abis（アビス）

第四章　マレー語常用短文篇

スオラン　オラン　ダタンラー　ベルジャジャ　クパダニヤ
Seorang-orang datanglah berdjadja kepadanja
メムバワ　ベルマチヤム　マチヤム　カイン　ヤン　バグス
membawa bermatjam-matjam kain jang bagoes.
バグス
bagoes.

一人の行商人が彼のところへ色々な美しい布を持つて來た。

ハチ　カワンニヤ　スディキットプン　チアダ　スナン　カルナ
Hati kawannja sedikitpoen tiada senang; karena
イトエ　ベルバリンラー　ドカツ　サハバツニヤ　イトエ
itoe berbaringlah dekat sahabatnja itoe.

彼の仲間の心持は少しも朗らかではなかつた。それで友達の近くに横になつた。

スンゲーフン　デミキアン　チアダラー　プトス　アサニヤ
Soenggoehpoen demikian, tiadalah poetoes asanja;
エソー　パギ　パギ　プルヰ　プラ　イア　ベケルジヤ
esok pagi-pagi pergi poela ia bekerdja.

實際そのやうであつたけれども彼は失望しなかつた。翌朝早くまた働きに出かけた。

デイシトエ　アダ　スブアー　ルマー　ヤン　ブサール　スカリアン
Disitoe ada seboeah roemah jang besar, sekalian
オラン　ブタ
orang boeta.

其處には一軒の大きな家があつた。皆んなは盲目であつた。

Kedoea anak itoe tiba diroemah, berlainanlah perasaan badannja : peroetnja sakit laloe moentah.

その二人の子供は家に着いて身體の調子が變つて來た。卽ち腹が痛みそれから嘔吐した。

Dia menjediakan bermatjam-matjam kajoe, seperti : tonggak, kasan, dan papan oentoek lantai dan dinding.

彼は色々の材木を準備した。卽ち柱や梁や床或ひは壁に使ふ板の如き。

Ia berteriaklah dengan sekoeat-koeatnja : „Si Minah tenggelam!“

彼は力一杯に叫んだ。「ミナーさんが沈むよ」と。

O, sekarang akoe soedah mengerti, engkau ini bangsat.....penipoe.....

あゝ今俺はわかつた。お前は悪い奴だ，詐欺師だ。

Saja minta sjoekoer dan bersenang hati, tetapi .....tetapi soedah telandjoer.

私はお禮を云ひます，安心しました，だがもうあとの祭で仕方がありません。

Ja betoel! Tetapi kamoe haroes mendjaga dia

dengan hati-hati.

本當だとも！ 併しお前は注意して彼を看護しなければならない。

Pakailah kain boeatan bangsa Indonesia!

蘭領東印度民族の作つた布を使へ。

Si Minah kata, „Ioepakah engkau akan petoea goeroe, bahwa tidak baik minoem aer serokan?“

「小川の水を飲むことはよくないと言はれた先生の訓へをお前忘れたの」とミナーさんは言つた。

Si Mont kata, „Apakah jang hendak kantembak itoe?“

モントさんは言つた。「お前が撃たうとしてゐるのは何だ」と。

Setelah minoem semangkok kopi, berangkatlah ketiganja menoenggang koeda menoejoe keboekit-boekit disebelah selatan.

一杯の珈琲を飲んでしまふと，彼等三人共南方の丘を目指して馬に乗つて行つた。

Si Salim memberi baboe wang sepoeloeh sén

サリムさんは女中にお金を拾仙與へました。

スカリアン　オラン　メムバワ　スナパン
Sekalian orang membawa senapang.

總ての人は鐵砲を持つて行つた。

アディッ　サヤ　ヘンダッ　プルギ　クスコラー
Adik saja hendak pergi kesekolah.

私の弟は學校へ行くところです。

カカクニヤ　メンダパツ　スオラン　サハバツ　ヤン　バイ
Kakaknja mendapat seorang sahabat jang baik

彼の兄は善良な友人を得た。

アピ　イト　メルアツ　クキリ　クカナン
Api itoe meroeak kekiri kekanan.

火は左へ右へ燃えひろがつて行つた。

シ　アリ　プン　テルチドール　ディシト
Si Ali poen tertidoer disitoe.

アリーさんはそこに寢込んでしまつた。

ブダッ　イトプン　マスッ　クダラム　クブン
Boedak itoepoen masoek kedalam keboen.

子供は庭の中へ這入つて行つた。

ディア　メンゲヂ　ケチエルディカン　ブダッ　イト
Dia mengoedji ketjerdikan boedak itoe.

彼はその子供の賢さをためした。

ディア　ヘンダッ　メムベリ　マカナン　アカン　ブダッ
Dia hendak memberi makanan akan boedak-

ブダッ　イト
boedak itoe.

彼は子供達に食物を與へようとした。

タ　ダパツ　エンクカウ　クバワ　クルマークコエ
Ta' dapat engkau koebawa keroemahkoe.

お前を私の家へ連れて行くことは出來ない。

ダラム　ベルチヤカッ　チヤカッ　デミキアン　メリカ　イトエ
Dalam bertjakap-tjakap demikian, mereka itoe
サンペイ　クパサール
sampai kepasar.

さう話し合つてゐるうちに彼等は市場へ着いた。

タデイ　トアン　ヤデイ　ダタン　ディルマー　サヤ
Tadi toean Jadi datang diroemah saja.

さきほどヤデイさんが私の家に來てゐました。

アデイッニヤ　サマ　チンギニヤ　デンガン　サヤ
Adiknja sama tingginja dengan saja.

彼の弟は私と丈の高さが同じである。

ワヤン　イトエ　ムライ　ダリ　プクール　アナム　アラム
Wajang itoe moelai dari poekoel enam malam.

芝居は夜六時から始まる。

ウアン　プラッ　イトエ　テルジヤトー　ダリ　タンガンニヤ
Oeang perak itoe terdjatoeh dari tangannja.

銀貨は彼の手から落ちた。

ペンチユリ　スダー　マスッ　ダリ　ジエンデラ
Pentjoeri soedah masoek dari djendela.

盜賊は窓から這入つてしまつた。

サヤ　マフ　ピンジヤム　ウアン　サンペイ　タンガール　リマ
Saja mahoe pindjam oeang sampai tanggal lima.

私は五日までお金を拜借したいと思ふ。

サヤ　スダー　メムバチヤ　キタッ　イニ　サンペイ
Saja soedah membatja kitab ini sampai
ペンハビサン
penghabisan.

私はこの本を終りまで讀んでしまつた。

オラン　イトエ　メマンジヤッ　サンペイ　ディプンチヤッ
Orang itoe memandjat sampai dipoentjak
グヌン
goenoeng.

その人は山の頂上まで登つた。

ジャラン ケリタ アピ ディランジュツカン サンペイ ディパブリク
Djalan kereta api dilandjoetkan sampai dipabrik.

鐵道を工場迄延長した。

ペララカン ベルトルツ トルツ サンペイ クイスタナ
Perarakan bertoeroet-toeroet sampai keistana.

行列は宮殿まで續いて行つた。

イア チアダ スカ ベルマイン ディルアール ルマー
Ia tiada soeka bermain diloear roemah.

彼は家の外で遊ぶことを好かない。

イア メニンガール ディメダン ペペランガン バギアン バラウ
Ia meninggal dimedan peperangan bagian Barat

彼は西部戰線で歿した。

キタ メンチュジ バダン デンガン サブン
Kita mentjoetji badan dengan saboen.

我々はシヤボンで身體を洗ふ。

キタ メニヤプ ムカ デンガン トアラ
Kita menjapoe moeka dengan toeala

我々はタオルで顏を拭く。

サヤ ベルキリム スラツ デンガン ポス ウダラ
Saja berkirim soerat dengan pos oedara.

私は航空郵便で便りをします。

キタ タ ダパツ ヒドゥプ デンガン チアダ アエル
Kita tá dapat hidoep dengan tiada aer

我々は水なしで生活することは出來ない。

バリサン ブサール イトエ チダツ ケリハタン スバブ アサプ
Barisan besar itoe tidak kelihatan sebab asap

ペリンドン
pelindoeng.

その大部隊は煙幕で見えなかつた。

スムア オラン チアダ スナン スバブ (カルナ オレー
Semoea orang tiada senang sebab (karena, oleh)

film bisoe.

すべての人は無聲映畫で面白くなかつた。

Pemoeda itoe malas beladjar sebab biljart.

その若者は玉突で勉強を怠けた。

Loeasnja jang ditempati oleh tentera Djepoen itoe empat kali ganda lebih besar dari Honsyū dinegeri Djepoen.

日本軍の占領した廣さは日本の本州よりも四倍以上大きい。

Tolonglah akan dakoe, jang sedang dalam kemiskinan ini.

この困苦のうちに在る私を助けて下さい。

Beranikah engkau bertentangan dengan dakoe?

お前は俺と喧嘩する勇氣があるか。

Waktoe engkau masih ketjil sekali, ajahmoe meninggalkan dikau.

お前がまだ非常に小さかつた時，お前の父はお前を見捨てたのだ。

Segala kepoenjaan saja koeserahkan akan dikau.

凡ての私の持ちものを君に讓らう。

スラマ カミ ダラム ペルジャラナン, カミ タ ダパツ
Selama kami dalam perdjalanan, kami tá dapat
ベルフブンガン デンガン ディク
berhoeboengan dengan dikau.

私達が旅行してゐる間はあなたと交際し合ふことは出來ません。

ディア ベルジュアール クイ ディパサール
Dia berdjoeal koeé dipasar.

彼は市場で菓子を賣つてゐる。

キタ ブルム メネリマ ガジ
Kita beloem menerima gadji.

我々はまだ給料を受取らない。

ナンチ アイア バヤール ウアン ハルガ イト
Nanti dia bajar oeang harga itoe.

今に彼はその代金を支拂ひます。

タ アダ オラン ヤン メンガンタルカン サヤ
Tá ada orang jang mengantarkan saja.

私を見送る人はなかつた。

サヤ ディスルー オレー ドクタ イト メンヂヤガ エンク
Saja disoeroeh oleh dokter itoe mendjaga engkau.

私は醫者にお前を看護する樣に云ひつけられた。

オラン トア イト テントエ メムペルマインカン キタ
Orang toea itoe tentoe mempermainkan kita.

その老人はきつと我々をからかつたに違ひない。

ウントエンラー アク ボレー ベルスア デンガン トアン
Oentoenglah akoe boleh bersoea dengan toean.

私は貴方にお目にかゝる事が出來てよかつた。

チヨバラー ベルタニヤ ケパダ ディア プルギ アトウ チダク
Tjobalah bertanja kepada dia pergi atau tidak.

彼に行くか行かないか尋ねてごらんなさい。

サヤ クスルー クパダ デイア メムバワ ブンクサン
Saja koesoeroeh kepada dia membawa boengkoesan
ケヂール クパダ トアン
ketjil kepada toean.

私がこの小包を持つて来るやうに彼に云ひ附けたのです。

サヤ タフ クナパ ガデイス イトゥ メラリカン ディリ
Saja tahoe kenapa gadis itoe melarikan diri
クパダ デイア
kepada dia.

なぜその娘は彼の所へ逃げて行つたかを私は知つてゐる。

サヤ ブルム ペルナー ベルバンタ デンガン トアン
Saja beloem pernah berbantah dengan toean
テンタン ソアール イニ
tentang soal ini.

私はこの問題に關して未だ曾て貴方と爭つたことはありません。

ハール イトゥ スダー クデンガール ダリ デイア
Hal itoe soedah koedengar dari dia.

その事を私は彼から聞いてしまつた。

ヤン メンガムバルカン イトゥ バランカリ ブカン
Jang menggambarkan itoe barangkali boekan
エンクー センディリ
engkau sendiri.

それを描いたのは恐らく君自身ではないだらう。

ウタン イニ スムア パトゥ トアン センディリ バヤール
Oetang ini semoea patoet toean sendiri bajar.

この借金は全部貴方が支拂ふべきだ。

アパ スバブニヤ カムー ヘンダッ メンブノエー ディリ
Apa sebabnja kamoe hendak memboenoeh diri

kamoe?

何故お前は自殺しようとするのか。

Meskipoen saja tidak kaja, djanganlah pandang dirikoe ini orang jang hina.

私は金持ではないけれどもこの私を賤しい者と見做してはいけない。

Sekarang engkau djaoeh dari ajah boendamoe, djagalah dirimoe baik-baik.

今お前は父母から離れてゐる，よく自分自身を注意しなさい。

Lihatlah dirimoe sendiri dahoeloe, sebeleom mentjela sifat orang lain.

他人の恰好を非難する前に先づお前自身を見なさい。

Saja soedah keloear dari kamar sendiri.

私は自分の部屋から出てしまつた。

Dengan demikian maka hati saja senang, serasa ada diroemah sendiri.

そんな具合で自分の家に居る様で私の心は朗らかであつた。

Benarlah (ブナールラー) kata (カタ) diri (アイリ) itoe (イト), tjeriterakan (チエリテラカン) lagi (ラギ) kami (カミ) dengar. (デンガール)

そのお前の言葉は本當だ，もつと話しなさい，私達は聞かう。

Harganja (ハルガニヤ) semoea (スムア) soedah (スダー) tertoelis (テルトリス). Periksalah (ペリッサラー) sendiri (センデイリ) mana (マナ) jang (ヤン) toean (トアン) soekai (スカイ).

その値段は全部既に書いてあります，貴方のお氣に召すのはどれですかご自分でお調べ下さい。

Ketika (ケチカ) didengarnja (デイデンガルニヤ) nama (ナマ) boeah (ブアー) itoe (イト), dahaganja (ダハガニヤ) soedah (スダー) hilang (ヒラン) sendiri. (センデイリ)

その果實の名を聞いた時，咽喉の渇きは自然になくなつてしまつた。

Kereta (ケリタ) itoe (イト) moelai (ムライ) berdjalan (ブルジヤラン) sendiri (センデイリ) laloe (ラル) menjerboe (メネルブ) menoedjoe (メヌジユ) kebawah (クバワー) tjoeraman. (チユラマン)

車はひとりでに動きはじめて，それから崖の下の方へ向つて突進した。

Didalam (デイダラム) perdjalanan (ブルジヤラナン) itoe (イト), pakaiannja (パカイアンニヤ) hampir-hampir (ハムピール) kering (ケリン) sendiri. (センデイリ)

歩いてゐる間に，着物は殆んどひとりでに乾いたやうだ。

Anak-anak (アナッ アナッ) itoe (イト) amat (アマツ) riangnja (リアンニヤ) sambil (サムピール) mereka (メリカ)

menjeram aer soengai itoe sama sendiri.

子供達は互に河の水をかけ合つてとても愉快相であつた。

Diselat itoe kebanjakan kapal itoe laloe lintas sambil bersioel sama sendiri.

その海峡で大部分の船舶は互いに汽笛を鳴らしながら往来してゐる。

Didalam pasar itoe ramailah banjak orang jang berdjoeal beli sama sendiri.

その市場の中では互いに売買する澤山の人で賑つた。

Betapa senang hatinja, djika gadis itoe anaknja kendiri.

若しその娘が自分の子だとしたら，どんなにか彼はうれしかつただらう。

Saja tá soeka berangkat dirikoe sendiri.

私は唯一人で出掛けることは好まない。

Toean Jadi ada bermain biljart disana.

ヤデイさんはあそこで玉を突いてゐます。

Berapa poen ia bekerdja, makin lama makin djatoeh miskin.

いか程彼は働いても時がたてばたつ程次第に貧困に陥つた。

Berapa poen ia mentjari, tiada terdapat anak koentji itoe.

いか程彼は探してもその鍵は見付からなかつた。

Berapa poen ia berani, tá boleh menjeberang soengai ini.

いか程彼は勇敢でもこの河を渡ることは出来ない。

Bagaimana orang makan boeah doerian?

どうして人はドリアンの實を食べますか。

Barang jang koepesan tadi sepatoe ini, jang dipesannja itoe poen sepatoe djoega.

先程私が註文した品物はこの靴です，彼が註文したのも矢張靴です。

Jang toean berkata itoe sekali-kali tiada kedengaran.

貴方の言ふことは丸で聞えません。

Djangan loepa jang goeroe soeroeh.

先生が命じたことを忘れてはいけない。

Akoe hanja berboeat apa jang wadjib bagikoe.

私は自分のしなければならぬことをしただけだ。

Saja (サヤ) boleh (ボレー) memberikan (メンベリカン) barang (バラン) apa-apa (アパ アパ) jang (ヤン) toean (トアン) kehendaki (クヘンダキ).

貴方が要求するものは何でも差上げることが出来ます。

Dia (デイア) boekannja (ブカンニヤ) orang (オラン) jang (ヤン) heran (ヘラン) melihat (メリハツ) sesoeatoe (ススアト).

彼は何を見ても不思議に思ふ人ではなかつた。

Dia (デイア) ingin (インギン) membeli (メンベリ) barang (バラン) sesoeatoe (ススアト) jang (ヤン) dilihatnja (デイリハツニヤ).

彼は見るもの何でも買ひたがつた。

Iboenja (イブニヤ) membelikan (メンベリカン) dia (デイア) barang (バラン) sesoeatoe (ススアト) jang (ヤン) ingin (インギン) makannja (マカンニヤ).

彼の母は彼が食べたがつてゐるものは何でも買つてやつた。

Orang (オラン) mengatakan (メンガタカン) kapal (カパール) api (アピ) itoe (イト) soedah (スダー) tengelam (テンゲラム) ditengah (デイテンガー) laoet (ラウツ) Philipin (フイリピン).

その汽船はヒリツピンの沖で沈沒してしまつたと人は言つてゐる。

Seorang (スオラン) mendengar (メンデンガール) boenji (ブニ) meriam (メリアム) diarah (デイアラー) goenoeng (グヌン).

或る人は山の方向に大砲の音を聞いた。

パトゥラー スヌオラン メニヤヤンギ イブ バパ アタウ
Patoetlah seseorang menjajangi iboe bapa atau
アナッ センディリ
anak sendiri.

誰でも自分の父母や子供を慈しむべきである。

スバラン オラン ボレー メンバワ イマン センディリ
Sebarang orang boleh membawa iman sendiri.

誰でも宗教を信仰することが出來る。

クドアニヤ サマ サマ メヌンドゥカン クパラ
Kedoeanja sama-sama menoendoekkan kepala,
スアカン アカン マシン マシン ヘンダッ メヌム
seakan-akan masing-masing hendak menjem-
ブニカン プラサアンニヤ
boenjikan perasaannja.

兩人共互に頭を下げた，恰も各々その感情をかくさうとする如く。

バラン マナ ヤン ディディアミ オラン ジェプン イトエ
Barang mana jang didiami orang Djepoen itoe
テントエ アダ クイール
tentoe ada koeil.

日本人の住むところ何處でも必らず神社がある。

バラン ディマナ プン トピ スマチャム イニ アダ
Barang dimana poen topi sematjam ini ada
ディジュアール
didjoeal.

こんな帽子は何處にでも賣つてゐる。

アダラー バニヤッ ルサ バラン カラ ベルマインマイン
Adalah banjak roesa barang kala bermainmain
ディタマン イトエ
ditaman itoe.

澤山の鹿がいつでもその公園で遊んでゐる。

ソピール イトエ テルダワ カルナ サトエ クジャディアン
Sopir itoe terdawa karena satoe kedjadian.

あの運轉手は或る出來事で訴へられた。

Dia melarikan dirinja kesini dari kampoeng anoe.

彼は或る村からこゝへ逃れて來た。

Dia menjemboenjikan dirinja sendiri oleh karena barang soeatoe perkara.

彼は何か或る事件で自分の身をかくした。

Pada sangkakoe tentoe salah satoe hal ada padanja.

私の想像ではきつと何か或る事情が彼にあるに違ひないと思ふ。

Tiap-tiap anak pergi melajangkan kertas lajang-lajang ke taman.

各々の子供は公園へ凧を揚げに行つた。

Waktoe itoe seorang poen beloem mengerti maksoednja.

その時まだ唯一人彼の企を了解しなかつた。

Diantara mereka itoe seorang poen tiada berhadir diperkoempoelan itoe djoea.

彼等のうちでは誰一人その集合に出席したものはなかつた。

Setelah moerid-moerid mendengar itoe, tiadalah

seorang djoeapoen jang bersoekatjita.

學生達がそれを聞いた時喜んだものは一人もなかつた。

Pemoeda-pemoeda sekalian soedah membawa k
sendjata masing-masing.

若者達は全部各自武器をもつて行つてしまつた。

Mendengar itoe datanglah banjak orang toea
moeda menoedjoe ketempat itoe.

それを聞いて老人も若い者も大勢その場所をめがけてやつて來た。

Roépanja amat tjantik molek, tingkah lakoenja
sopan santoen. Sikapnja anggoen haloes serta
boedi bahasanja lemah lemboet.

彼女の容姿は非常に美しく，行儀作法は慇懃であつた。態度は優雅で同時に性質は温順であつた。

Sepatoe ini kokoh lagi bagoes dan moerah.

この靴は丈夫でその上立派でそして安い。

Anak itoe bodoh lagi kasar dan kikir.

あの子供は愚かでその上野卑でそして慾張である。

Saja membeli pakaian jang seindah-indanhja.

私は非常に立派な着物を買つた。

Saja baroe diangkat mendjadi toekang oeang.

私は新しく會計係に任命された。

Sekarang ini orang Djepoen boleh pergi ke Tjina Oetara dengan moedahnja.

今や日本人は簡單に北支へ行くことが出來る。

Patoetlah moerid-moerid itoe beladjar dengan radjinnja disekolah.

學生達は學校に於て熱心に勉强すべきである。

Moesoeh itoe dikedjar dengan setjepat-tjepatnja.

敵は非常な速さで追ひ馳けられた。

Ia membeli salam dengen manis: „Selamat malam"

彼はにこやかに挨拶した,「今晩は」と。

Ia berbaring dengan sifat seakan-akan tiada dipedoelikannja apa-apa lagi.

彼は丸でもう何も氣にかけない樣な恰好で横はつた。

Ia boleh berenang seperti ikan.

彼は魚の樣に泳ぐことが出來る。

Ia moelai berbatoek seakan-akan poetoes nafasnja.

彼は丸で息が止まる樣に咳をしはじめた。

Bergoentoerlah seolah-olah memasang meriam besar.

丸で大砲を撃つやうに雷鳴があつた。

Beberapa orang laki-laki dan perempoean masoek hendak minoem kopi kedalam kedai itoe.

幾人かの男や女が珈琲を飲まうとその店の中へ這入つて來た。

Dia bekerdja menjediakan makanan pemoeda-pemoeda jang doedoek bertjeritera-tjeritera itoe.

彼女はその話し合つてゐた若者達の食事を準備するために立働いた。

Roepa kedai itoe telah amat berlainan dalam seboelan lebih sedikit.

その店の様子は一日餘りのうちに非常に變つてしまつた。

Tengah diperbaiki djambatan besi di Soengai Koening, terlaloe banjak tank dan auto terlapis wadja itoe berbarisan menoenggoe waktoenja.

黄河の鐵橋を修理してゐる間，非常に澤山の戰車や裝甲自動車が時機を待つて列をつくつてゐた。

Barang siapa jang radjin beladjar tentoe

mendapat kedjajaan jang besar.

勉強することに熱心であるものは誰でも必ず大なる成功を收むることが出來るにきまつてゐる。

Disekolah kanak-kanak beladjar membatja, menoelis dan menghitong.

學校で兒童達は讀むことや，書くことや，數へることを勉強します。

Djikalau oeang ini toean kembalikan pada penghabisan boelan ini, bolehlah saja memindjamkan kepada toean.

若しこの金を貴方が今月末に御返しドさるならばお貸しすることが出來ます。

Kalau soedah kenjang, poelanglah lebah itoe kesarangnja dan didalam sarang itoe ditaroehnja manisan.

滿腹になると蜜蜂は巢へ歸り，そして巢の中に蜜を置く。

Ada poen Goebernoer Djenderal itoe, setelah keesokan harinja, disoeroeh kerahkan segala bala tentera di-Hinda-Nederland.

總督はその翌日東印度に於ける全軍隊を召集せよと命じた。

Kita orang Djepoen haroes bersetia kepada Tennō Heika.

我々日本人は天皇陛下に對し奉り忠節を盡さねばなりません。

Saja soedah terima toean poenja soerat jang tertoelis pada 8 hari boelan ini.

私は今月の八日に書かれた貴君の手紙を受取りました。

Spion Inggis jang tinggal di Osaka tertangkap, laloe dimasoekkannja boei.

大阪に住んでゐた英國のスパイは捕へられて監獄へ入れられた。

Keadaan tanah Djawa pada waktoe ini, kita patoet mengabarkan kepada seloeroeh Djepoen.

吾々は現在爪哇の情勢を全日本へ知らせねばならない。

Baroe ia dapat menerbangkan masin terbangnja sendiri dari Batavia sampai Palembang.

初めて彼は自分の飛行機をバタビヤからパレムバンまで飛ばすことが出來た。

Chabar kemenangan perang di Tiongkok membesarkan hati orang Djepoen.

支那に於ける戰勝のニュースは日本人の氣持を大きくした。

Serdadoe-serdadoe Djepoen jang berani sekali itoe boleh membinaskan barisan tank moesoeh itoe di Nomonhan.

非常に勇敢な日本の兵隊はノモンハンに於て敵戦車隊を全滅させることが出來た。

Pembela orang sakit mendjagi serdadoe jang kena loeka sepandjang malam dengan tiada tidoernja.

看護婦は夜通し一睡もせず負傷兵を看護し續けた。

Pabrik baroe "Nissan Motors Company" dikampoeng Tandjoeng Perak menghidoepi beriboeriboe orang pendoedoeknja.

タンジョンペラ部落の日産自動車會社の新工場は幾千人もの住民を生活させた。

Jang mengepalai keboen karet itoe orang Djepoen masih moeda.

其の護謨園の園主となつて支配してゐるものは未だ若い日本人です。

Kalau engkau tidok maoe memperbaiki kelakoe anmoe sekarang, dapat menjesal kelak.

今君の行ひを直さねば後悔するでせう。

Baroe saja masoek kekeboen getah, kedengaranlah orang teriak "harimau, harimau."

私が護謨園に這入るや否や，虎だ虎だと言ふ人の叫びが聞えた。

Kehidoepan dinegeri Inggeris mendjadi terlaloe pajah kepada segala orang.

英國に於ける生活は總ての人に對して困難になつた。

Adalah dinegeri kita banjak tempat peladjaran bagi kanak-kanak besar ketjil.

我が國には大きい子供や小さい子供のために學校が澤山ある。

Tiadakah engkau tahoe, bahwa tiada baik menganiaja binatang jang tiada berdaji sedemikian ini?

この様に手段をもたない動物をいぢめることは良くないと言ふことを君は知らないのか。

Kemarin tatkala engkau ta'ad diroemah, datanglah goeroemoe kepadakoe, menanjakan apa sebab engkau ta'bersekolah.

昨日君が家に居なかつた時，君の先生が僕の所へ來て，何故君は學校へ行かなかつたか尋ねた。

サヤ スダー テリマ セプチュツ スラ ダリ パダ
Saja soedah terima sepoetjoek soerat dari pada
チインタ ヤン チンガル ディ スラバヤ
tjinta jang tinggal di Soerabaja.

私はスラバヤにゐる戀人から一通の手紙を受取つた。

ケナイカン ハルガ セガラ バラン イトエ メンジュサカン
Kenaikan harga segala barang itoe menjoesahkan
ベナル ケパダ カウム ガジアン
benar kepada kaoem gadjian.

諸物價の騰貴は實際俸給生活者を苦しめます。

ルマー イニ チュクプ ベサルニヤ ダン ラギ セワンヤ
Roemah ini tjoekoep besarnja dan lagi sewanja
ムラー セカリ
moerah sekali.

この家は大きさが恰度よく且その上に家賃が非常に安い。

サヤ ベルム テリマ スラ ダリパダ バパニヤ エンタ
Saja beloem terima soerat daripada bapanja, entah
イア サキ エンタ イア チダ サキ
ia sakit entah ia tidak sakit.

彼は病氣なのか或は病氣でないのか私はまだ彼の父から手紙を受取つてゐない。

ラムン ラジヤ イトエ ペルギ ケルアル ダリ イスタナ
Lamoen radja itoe pergi keloear dari istana,
メンテリ ダン ラヤ メンキクト ダリ ベラカンニヤ
menteri dan rajat mengikoet dari belakangnja.

若しも王が宮殿から外へ出られると大臣や家來がその後からついて行つた。

カレナ アエル ラウ イトエ アシン チダ パパ パカイ
Karena ajer laoet itoe asin, tidak dapat pakai
アカン マシン カパル
akan masin kapal.

海水は鹽辛いから船の機關に使用することは出來ぬ。

オレ カルナ ハリ イニ ハリ ベサル セムア オーラン
Oleh karena hari ini hari besar, semoea orang
ラマイ ディタナー ラパン
ramai ditanah lapang.

今日は祭日だから全部の人が廣場へ集ります。

ディア スダ チャペ セカリ セヒンガ ティダ ボレ
Dia soedah tjapek sekali sehingga tidak boleh
ベルジアラン ラギ セランカ プン
berdjalan lagi selangkah poen.

彼はもう一歩も歩けない程すつかり疲れてしまつた。

メスキプン オーラン カヤ イトエ ティダ イア メナルー
Meskipoen orang kaja itoe, tidak ia menaroeh
サヤン ケパダ オーラン ヤン ミスキン
sajang kepada orang jang miskin.

彼は金持であつたが貧乏人に對して慈悲をかけなかつた。

ディタナ ラパン グル メンジャガ カナ カナ
Ditanah lapang goeroe mendjaga kanak-kanak
ベルマイン マイン スパヤ メレカ ジャンガン ベルケラヒ
bermain-main soepaja mereka djangan berkelahi.

廣場で先生は子供達が喧嘩をせぬ様に遊び廻るのを監視します。

サムペイ セカラン ベルム ベルギ ケ スカブミ
Sampai sekarang beloem pergi ke Soekaboemi,
テタピ ベソ パギ ベルギ デンガン バパ サヤ
tetapi besok pagi pergi dengan bapa saja.

今迄私はまだスカブミへ行つたことはないが，然し明朝父と行きます。

マカ アンジイン テルケジョト メンデンガール スアラ メン
Maka andjing terkedjoet mendengar soeara men-
ガウム ハリナウ イトエ マカ イア プン メラリ
gaoem harinau itoe, maka ia poen melari.

犬は虎の吠える聲を聞いて吃驚して逃げた。

セテラー スダー セムバーヤン マカ ナヅル プン
Setelah soedah sembahjang, maka nadzir poen
メンガトルカン セガラ ハル マスヂイド イトエ
mengatoerkan segala hal masdjid itoe.

祈禱が濟むと監守者は寺院（回教の）の總てのことを整理した。

セバブ イトラ マカ セガラ ペダン ヤン バイ
Sebab itoelah maka segala pedang jang baik
クハヂアカン ケパダ セルダド
koehadiahkan kepada serdadoe.

それ故に私は總てのよい刀劍を兵士に贈呈した。

ハタ ベベラパ ラマニヤ カマ サムペイラー ケ
Hatta beberapa lamanja maka sampailah ke
パレムバン マカ セガラ オーラン ベサル ベサル イトエ
Palembang, maka segala orang besar-besar itoe
プン ダタンラ マシン マシン デンガン ペルサン
poen datanglah masing-masing dengan persan-
バハンニヤ メンハダプ ラジヤ メラカ
bahannja menghadap radja Melaka.

その後暫くしてパレムバンに達した，偉い人達はマラツカ王に謁見するため各自貢物を持つて來た。

昭和十七年二月十一日　印　刷
昭和十七年二月十六日　發　行
昭和十七年三月　五日　再版印刷
昭和十七年三月　十日　再版發行

「最新マレー語日用會話」

定價　金壹圓四拾錢

編纂者　南方語研究會

東京市日本橋區通二ノ三
山河書房
發行者　妹尾博太

東京市牛込區市谷加賀町一ノ十二
大日本印刷株式會社
印刷者　杉山退助

發行所　山河書房

東京市日本橋區通二ノ三
電話日本橋(24)3980番
振替口座東京169866番
日本出版文化協會會員番號111104號

配給元　日本出版配給株式會社
東京市神田區淡路町二ノ九

KABULANA
No. 24, 93